

Patagonia39

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - ? yr, female, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at LIA's house in Trevelin.. **Duration:** 00 hr 29 min 29 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

- (1) LIA: a wedyn mae llall (w)edi (.) der(byn) [//] cael ei derbyn yn periodista@s:spa .

LIA: a wedyn mae llall wedi

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP

derbyn cael ei derbyn yn
receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN yn.PRT

periodista^S

journalist.N.M

and the other has been accepted as a journalist.

- (2) AMA: paid â deud .

AMA: paid â deud

aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you don't say.

- (3) LIA: ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

- (4) AMA: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

AMA: yn Buenos_Aires_S^C

aut: in.PREP name

in Buenos Aires?

- (5) LIA: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: yn Buenos_Aires_S^C

aut: in.PREP name

in Buenos Aires.

- (6) LIA: ond (.) mae ddim isio sefyll yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: ond mae ddim isio sefyll yn Buenos_Aires_S^C

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN in.PREP name

but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

- (7) AMA: mm +...
 AMA: mm
 aut: mm.IM
 mm...
- (8) LIA: mae isio mynd <i fyw> [/] i weithio i Cordoba@s:cym&spa .
 LIA: mae isio mynd i fyw i weithio
 aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM
 i Cordoba_S^C
 to.PREP name
 she wants to go and live... work in Cordoba.
- (9) AMA: ah@s:cym&spa .
 AMA: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah.
- (10) AMA: mae (y)n licio Cordoba@s:cym&spa .
 AMA: mae yn licio Cordoba_S^C
 aut: be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN name
 she likes Cordoba.
- (11) LIA: mwy tawel (y)chydig bach na Buenos_Aires@s:cym&spa .
 LIA: mwy tawel ychydig bach na Buenos_Aires_S^C
 aut: more.ADJ.COMP quiet.ADJ a.little.QUAN small.ADJ than.CONJ name
 a little quieter than Buenos Aires.
- (12) AMA: +< ah@s:cym&spa .
 AMA: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah.
- (13) LIA: fel mae <&po &e> [/] popeth nawr .
 LIA: fel mae popeth nawr
 aut: like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV
 like everything is now.
- (14) AMA: +< <dw i> [?] siŵr [/] siŵr o fod .
 AMA: dw i siŵr siŵr o fod
 aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.
- (15) AMA: siŵr o fod .
 AMA: siŵr o fod
 aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.

- (16) LIA: a wedyn mae Deina@s:cym&spa yn [/] yn stydio .
LIA: a wedyn mae Deina_S^C yn yn stydio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name yn.PRT stative.STAT study.V.INFIN
 and then Deina is studying.
- (17) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (18) LIA: a wedyn mae popeth +/.
LIA: a wedyn mae popeth
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG
 and then everything...
- (19) AMA: +< mae hi (y)n dal (y)m laen i stydio ffwrdd ?
AMA: mae hi yn dal ymlaen i
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP
 stydio ffwrdd
 study.V.INFIN way.N.M.SG
 she's still studying away?
- (20) LIA: na fan hyn .
LIA: na fan hyn
aut: neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 no, here.
- (21) LIA: fan hyn fan hyn .
LIA: fan hyn fan
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 here, here.
- (22) AMA: +< fan hyn .
AMA: fan hyn
aut: van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here.
- (23) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (24) LIA: na fan hyn .
LIA: na fan hyn
aut: *neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 no, here.
- (25) AMA: +< fan hyn .
AMA: fan hyn
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 here.
- (26) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (27) AMA: +< aha@s:cym&spa .
AMA: aha_S^C
aut: *unk*
 aha.
- (28) LIA: fan hyn .
LIA: fan hyn
aut: *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 here.
- (29) LIA: a wedyn mae (.) popeth jyst yn ei le nawr .
LIA: a wedyn mae popeth jyst yn ei
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG just.ADV yn.PRT 3S.ADJ.POSS*
 le nawr
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM now.ADV
 and everything is in its place now.
- (30) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (31) AMA: na oh@s:cym&spa do [?] ?
AMA: na oh_S^C do
aut: *neg.PRT oh.IM yes.ADV.PAST*
 no, oh, yes?
- (32) AMA: iawn .
AMA: iawn
aut: *OK.ADV*
 ok.

- (33) LIA: yndy wrth lwc .
LIA: yndy wrth lwc
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH by.PREP luck.N.F.SG*
 yes, with any luck.
- (34) AMA: ia wir .
AMA: ia wir
aut: *yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*
 yes of course.
- (35) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 well, there we go.
- (36) LIA: xxx +/ .
- (37) AMA: +< tra bod y plant yn iawn mae rywun yn iawn .
AMA: tra bod y plant yn iawn mae
aut: *while.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES*
 rywun yn iawn
someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV
 so long as the children are ok, anybody's ok.
- (38) LIA: +< yndy .
LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (39) AMA: +< wyddost [?] ti ?
AMA: wyddost ti
aut: *know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S*
 you know?
- (40) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (41) AMA: teliffon .
AMA: teliffon
aut: *telephone.N.M.SG*
 phone.

- (42) LIA: pan fydd (.) rywun yn iawn dw i (y)n deud mae &nan +//.

LIA: pan fydd rywun yn iawn
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV
 dw i yn deud mae
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES
 when somebody is ok, I say...

- (43) LIA: oedd nain yn arfer deud hynna .

LIA: oedd nain yn arfer deud
aut: be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT use.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN
 hynna
 that.PRON.SP.SPOKEN
 grandma used to say that.

- (44) AMA: +< mae o hanner +...

AMA: mae o hanner
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN half.N.M.SG
 it's half...

- (45) AMA: +, <hanner yr um (.)> [//] hanner peth .

AMA: hanner yr um hanner peth
aut: half.N.M.SG the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG thing.N.M.SG
 it's half of it.

- (46) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (47) LIA: pan fydd y plant yn iawn (.) dan ni (y)n iawn .

LIA: pan fydd y plant yn iawn
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT OK.ADV
 dan ni yn iawn
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT OK.ADV
 when the children are ok, we're ok.

- (48) LIA: pan fydd y plant ddim yn iawn dan ni chwaith ddim yn iawn .

LIA: pan fydd y plant ddim
aut: when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 yn iawn dan ni chwaith
 stative.STAT OK.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P neither.ADV
 ddim yn iawn
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV
 when the children aren't ok, we aren't ok either.

- (49) AMA: +< ie .
 AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (50) AMA: +< yn drist .
 AMA: yn drist
aut: stative.STAT sad.ADJ+SM
 sad.
- (51) AMA: +< dan ni (y)n drist (he)fyd .
 AMA: dan ni yn drist hefyd
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sad.ADJ+SM also.ADV
 we're sad too.
- (52) AMA: hmm +...
 AMA: hmm
aut: hmm.IM
 mm...
- (53) AMA: felly (y)n union mae .
 AMA: felly yn union mae
aut: so.ADV stative.STAT exact.ADJ be.V.3S.PRES
 that's it exactly.
- (54) LIA: wel (dy)na fo .
 LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (55) LIA: fel (y)na mae (y)r byd .
 LIA: fel yna mae yr byd
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG
 that's what the world is like.
- (56) AMA: mm +...
 AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (57) LIA: a mae Trevelin@s:cym&spa +//.
 LIA: a mae Trevelin^C_S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name
 and Trevelin is...

- (58) LIA: fwy o bobl yn Trevelin@s:cym&spa bob dydd .
LIA: fwy o bobl yn Trevelin_S^C
aut: more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM in.PREP name
 bob dydd
 each.PREQ+SM day.N.M.SG
 more people in Trevelin every day.
- (59) LIA: bobl sy (y)n dod i &vi +/.
LIA: bobl sy yn dod i
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 people who come to...
- (60) AMA: +< dan ni (y)n nabod neb yma na ?
AMA: dan ni yn nabod neb
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT know_someone.V.INFIN anyone.PRON
 yma na
 here.ADV neg.PRT
 we don't know anybody here, do we?
- (61) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (62) AMA: mae (y)na (.) lot o bobl diarth .
AMA: mae yna lot o bobl diarth
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM strange.ADJ
 there are a lot of strangers.
- (63) LIA: +< bobl o allan yn dod .
LIA: bobl o allan yn
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV stative.STAT
 dod
 come.V.INFIN
 outsiders coming in.
- (64) AMA: xx o bobl .
AMA: o bobl
aut: of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 [...] people.
- (65) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (66) AMA: gobeithio bod (y)na bobl &ð (.) dda yn dod no@s:spa ?
AMA: gobeithio bod yna bobl dda
aut: hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM good.ADJ+SM
 yn dod no^S
 stative.STAT come.V.INFIN not.ADV
 I hope there are some good people coming, eh?
- (67) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (68) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (69) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (70) LIA: gobeithio .
LIA: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope so.
- (71) LIA: achos (.) oes (y)na ddim gwaith yn [/] yn y lle (y)ma .
LIA: achos oes yna ddim gwaith
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 yn yn y lle yma
 yn.PRT in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV
 because there isn't any work here.
- (72) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (73) AMA: +< na .
AMA: na
aut: neg.PRT
 no.

- (74) AMA: na na na .
AMA: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no no.
- (75) LIA: +< a wedyn +...
LIA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
then...
- (76) LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg .
LIA: weithiau mae o ddim yn
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
ddeg
ten.NUM+SM
sometimes it's not fair.
- (77) AMA: +< mae o &h anodd iddyn nhw .
AMA: mae o anodd iddyn nhw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN difficult.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
it's difficult for them.
- (78) LIA: bobl dod (.) a maen nhw (y)n cael y gwaith .
LIA: bobl dod a maen
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN
nhw yn cael y gwaith
they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG
people come and they get the work.
- (79) AMA: +< a maen nhw (y)n cael y gwaith .
AMA: a maen nhw yn cael y
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF
gwaith
work.N.M.SG
they get the work.
- (80) LIA: +< a bobl <o (y)r> [/] o (y)r dre <dim &ca> [/]/ dim ei gael o ynde .
LIA: a bobl o yr o yr
aut: and.CONJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
dre dim dim ei gael
town.N.F.SG+SM not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV 3S.ADJ.POSS get.V.INFIN+SM
o ynde
he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM
and people from the town don't get it.

- (81) AMA: ia wir .
AMA: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (82) LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn .
LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT ten.NUM+SM OK.ADV
 that's not very fair.
- (83) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (84) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (85) LIA: mae (y)r haul yn dod allan .
LIA: mae yr haul yn dod allan
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN out.ADV
 the sun's coming out.
- (86) AMA: mae (y)r haul wedi dod wrth lwc .
AMA: mae yr haul wedi dod wrth lwc
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG
 with any luck the sun has come.
- (87) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (88) AMA: a mae (y)r blodau weld neis .
AMA: a mae yr blodau weld neis
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL see.V.INFIN+SM nice.ADJ
 and the flowers look nice.
- (89) LIA: yndy o ar ôl y glaw ?
LIA: yndy o ar ôl y glaw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG
 yes, from after the rain?

- (90) AMA: *neis iawn* .
AMA: *neis iawn*
aut: *nice.ADJ very.ADV*
 very nice.
- (91) LIA: *be o(eddw)n i mynd i ddeud* ?
LIA: *be oeddwn i mynd i ddeud*
aut: *what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM*
 what was I going to say?
- (92) LIA: *ah@s:cym&spa* .
LIA: *ah_S^C*
aut: *ah.IM*
 ah.
- (93) LIA: *wyt ti (y)n dod <i (y)r (.)> [/] i (y)r te (.) sy &m +//.*
LIA: *wyt ti yn dod i yr i*
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP*
yr te sy
the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 are you coming to the tea that's..?
- (94) AMA: *ydw* .
AMA: *ydw*
aut: *be.V.1S.PRES*
 yes.
- (95) LIA: *ah@s:cym&spa* .
LIA: *ah_S^C*
aut: *ah.IM*
 ah.
- (96) LIA: *wyt ti (y)n mynd i helpu* ?
LIA: *wyt ti yn mynd i helpu*
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN*
 are you going to help?
- (97) AMA: *+< ydw dw i (y)n helpu* .
AMA: *ydw dw i yn helpu*
aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN*
 yes, I'm helping.
- (98) LIA: *ah@s:cym&spa (dy)na fo* .
LIA: *ah_S^C dyna fo*
aut: *ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 ah, there we go.

- (99) AMA: +< <debyg iawn> [=! laughs] !
AMA: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*
 probably!
- (100) AMA: debyg iawn .
AMA: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*
 probably.
- (101) AMA: a dw i wedi +...
AMA: a dw i wedi
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*
 and I've...
- (102) AMA: lle wyt ti mynd ?
AMA: lle wyt ti mynd
aut: *where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN*
 where are you going?
- (103) AMA: teliffon arall .
AMA: teliffon arall
aut: *telephone.N.M.SG other.ADJ*
 another phone[call].
- (104) AMA: ah@s:cym&spa !
AMA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah!
- (105) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it.
- (106) LIA: siareda (y)n dawel .
LIA: siareda yn dawel
aut: *talk.V.2S.IMPER stative.STAT quiet.ADJ+SM*
 speak quietly.
- (107) LIA: mi wnewn ni (y)m laen wedyn .
LIA: mi wnewn ni ym laen wedyn
aut: *aff.PRT do.V.1S.PRES.NSTAN+SM we.PRON.1P forward.ADV afterwards.ADV*
 we'll continue later.

- (108) AMA: [- spa] hola ?
 AMA: [- spa] hola
aut: [- spa] hi.E
 hello?
- (109) AMA: [- spa] buenas tardes .
 AMA: [- spa] buenas tardes
aut: [- spa] well.ADJ.F.PL late.N.F.PL
 good evening.
- (110) AMA: [- spa] cómo [check] ?
 AMA: [- spa] cómo
aut: [- spa] how.INT
 pardon?
- (111) AMA: [- spa] bien &es +//.
 AMA: [- spa] bien
aut: [- spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 good.
- (112) AMA: [- spa] estoy en el pueblo .
 AMA: [- spa] estoy en el pueblo
aut: [- spa] be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG
 I'm in the village.
- (113) AMA: [- spa] sí .
 AMA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (114) AMA: [- spa] sí sí [check] .
 AMA: [- spa] sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (115) AMA: [- spa] bien .
 AMA: [- spa] bien
aut: [- spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 good.
- (116) AMA: [- spa] sí es a las siete de la tarde en el salón central .
 AMA: [- spa] sí es a las siete de
aut: [- spa] yes.ADV be.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP
 la tarde en el salón central
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG
 yes at seven in the evening in the central hall.

- (117) AMA: en@s:spa el@s:spa salón@s:spa central@s:spa sobre@s:spa mm el@s:spa cambio@s:spa climático@s:spa .

AMA: en^S el^S salón^S central^S sobre^S mm
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM
 el^S cambio^S climático^S
 the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG
 in the central hall about, mm, climate change.

- (118) AMA: [- spa] me parece muy interesante .

AMA: [- spa] me parece muy interesante
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES very.ADV interest.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]worthwhile
 it sounds interesting to me.

- (119) AMA: [- spa] si yo puedo voy a ir .

AMA: [- spa] si yo puedo voy a ir
aut: [- spa] if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 if I can go, I will.

- (120) AMA: [- spa] eh@s:cym&spa sí anda porque [check] es interesante saber que pasa con esta lluvia en [check] .

AMA: [- spa] eh^C_S sí anda porque es
aut: [- spa] er.IM yes.ADV walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER because.CONJ be.V.23S.PRES
 interesante saber que pasa con
 worthwhile.ADJ.M.SG know.V.INFIN[or]know.N.M.SG that.CONJ pass.V.23S.PRES with.PREP
 esta lluvia en
 this.ADJ.DEM.F.SG rain.N.F.SG in.PREP
 eh, yes, go because it's interesting to know what's happening with this rain in...

- (121) AMA: [- spa] sí .

AMA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.

- (122) AMA: [- spa] la verdad ?

AMA: [- spa] la verdad
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 really?

- (123) AMA: [- spa] la verdad [check] veo no mucho eh@s:cym&spa ?

AMA: [- spa] la verdad veo no
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG see.V.1S.PRES not.ADV
 mucho eh^C_S
 much.ADJ.M.SG[or]much.ADV er.IM
 the truth is I don't see much, eh.

- (124) AMA: [- spa] sí .
 AMA: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes.
- (125) AMA: [- spa] mirá vos .
 AMA: [- spa] mirá vos
aut: [- spa] *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*
 look at you. [check]
- (126) AMA: [- spa] que consuelo no ?
 AMA: [- spa] que consuelo no
aut: [- spa] *that.CONJ comfort.V.1S.PRES not.ADV*
 what a comfort, eh?
- (127) AMA: [- spa] que consuelo .
 AMA: [- spa] que consuelo
aut: [- spa] *that.CONJ comfort.V.1S.PRES*
 such a comfort.
- (128) AMA: [- spa] bueno .
 AMA: [- spa] bueno
aut: [- spa] *well.E*
 good.
- (129) AMA: [- spa] no estoy acá en una entrevista con Liani@s:cym&spa .
 AMA: [- spa] no estoy acá en una entrevista
aut: [- spa] *not.ADV be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG*
 con Liani_S^C
with.PREP name
 no, I'm here in an interview with Liani.
- (130) AMA: [- spa] sí estamos grabando viste ?
 AMA: [- spa] sí estamos grabando viste
aut: [- spa] *yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST*
 yes, we're filming you see.
- (131) AMA: [- spa] &=laugh quieres grabar vos ?
 AMA: [- spa] quieres grabar vos
aut: [- spa] *want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
 do you want to fil yourself?

- (132) AMA: [- spa] ah@s:cym&spa no [=! laughs] .
AMA: [- spa] ah_S^C no
aut: [- spa] ah.IM not.ADV
 ah, no.
- (133) AMA: [check] .
- (134) AMA: [- spa] bueno .
AMA: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 good.
- (135) AMA: [- spa] bueno gracias .
AMA: [- spa] bueno gracias
aut: [- spa] well.E thanks.E
 good, thanks.
- (136) AMA: [- spa] saludos chao .
AMA: [- spa] saludos **chao**
aut: [- spa] health.N.F.SG+OS[PRON.MF.2P][or]greeting.N.M.PL bye.E[or]goodbye.E
 bye.
- (137) AMA: [- spa] chao chao .
AMA: [- spa] **chao** **chao**
aut: [- spa] bye.E[or]goodbye.E bye.E[or]goodbye.E
 bye.
- (138) AMA: Marco@s:cym&spa .
AMA: Marco_S^C
aut: name
 Marco.
- (139) LIA: mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (140) AMA: +< Marco_Huws@s:cym&spa .
AMA: Marco_Huws_S^C
aut: name
 Marco Huws.

- (141) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (142) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
there we go.
- (143) AMA: ah@s:cym&spa sôn am y tŷ oedden ni .
AMA: ah_S^C sôn am y tŷ oedden
aut: ah.IM mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni
we.PRON.1P
ah, we were talking about the house.
- (144) LIA: ia sôn am y tŷ oedden ni de .
LIA: ia sôn am y tŷ oedden
aut: yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni de
we.PRON.1P be.IM+SM
yes, we were talking about the house, yes.
- (145) AMA: +< dw i wedi (.) gwahodd aml i (.) ffrind .
AMA: dw i wedi gwahodd aml i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP
ffrind
friend.N.M.SG
I've invited many friends.
- (146) LIA: ia ?
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (147) AMA: do .
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.
- (148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
LIA: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
ah, there we go.

- (149) AMA: +< a maen nhw wrth eu bodd efo (y)r [/] uh +...
- AMA: a maen nhw wrth eu
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS
 bodd efo yr uh
pleasure.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF uh.IM
 and they love the...
- (150) LIA: a mae pawb yn [/] yn barod i roid (.) teisennod (he)fyd .
- LIA: a mae pawb yn yn barod i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP
 roid teisennod hefyd
give.V.0.IMPERF+SM cake.N.F.PL also.ADV
 and everybody's prepared to give cakes too.
- (151) AMA: +< mae pawb yn barod i helpu .
- AMA: mae pawb yn barod i helpu
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN
 everybody's prepared to help.
- (152) LIA: yndy .
- LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (153) AMA: a pawb yn barod i ddod (he)fyd .
- AMA: a pawb yn barod i ddod
aut: and.CONJ everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM
 hefyd
also.ADV
 and everybody's prepared to come.
- (154) LIA: gobeithio .
- LIA: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope.
- (155) AMA: oh@s:cym&spa gobeithio ie .
- AMA: oh_s^C gobeithio ie
aut: oh.IM hope.V.INFIN yes.ADV
 oh, I hope, yes.
- (156) LIA: +< ie .
- LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (157) AMA: gobeithio wneith +//.
AMA: gobeithio wneith
aut: hope.V.INFIN do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM
 I hope they do...
- (158) AMA: mae o (y)n arfer bod yn neis .
AMA: mae o yn arfer bod yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT use.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT
 neis
 nice.ADJ
 it's usually nice.
- (159) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (160) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (161) LIA: weithiau mae (y)na (y)chydig o &bob &ol +//.
LIA: weithiau mae yna ychydig o
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN of.PREP
 I hope there'll be a few people...
- (162) LIA: llynedd mi gaeson ni (.) lot o bobl .
LIA: llynedd mi gaeson ni lot o
aut: last.year.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP
 bobl
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 last year we had a lot of people.
- (163) AMA: +< lot o bobl llynedd .
AMA: lot o bobl llynedd
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM last.year.ADV
 a lot of people last year.
- (164) LIA: +< lot o bobl .
LIA: lot o bobl
aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
 a lot of people.

(165) LIA: a wedyn mae raid i (.) uh paratoi <erbyn y (.)> [/] erbyn y diwrnod (y)na .

LIA: a wedyn mae raid i uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP uh.IM
paratoi erbyn y erbyn y diwrnod yna
prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV
 and then that day has to be prepared for.

(166) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(167) AMA: +< neu [?] wneud teisen .

AMA: neu wneud teisen
aut: or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG
 or make a cake.

(168) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(169) LIA: dan ni (y)n paratoi &po [/] cadw popeth yn barod .

LIA: dan ni yn paratoi cadw
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT prepare.V.INFIN keep.V.INFIN
popeth yn barod
everything.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM
 we prepare... keep everything ready.

(170) LIA: y (.) dau_ddeg pedwar .

LIA: y dau_ddeg pedwar
aut: the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M
 the twenty fourth.

(171) AMA: +< y [/] y diwrnod cynt .

AMA: y y diwrnod cynt
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ
 they day before.

(172) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (173) LIA: a wedyn (.) dan ni (y)n rhydd (.) i fynd (.) i (y)r yn y bore .
LIA: a wedyn dan ni yn rhydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT free.ADJ
i fynd i yr yn y bore
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
and then we're free to go in the morning.
- (174) AMA: +< i fynd i (y)r +...
AMA: i fynd i yr
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
to go to the...
- (175) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (176) AMA: [check] be ydy desfile@s:spa ["] ?
AMA: be ydy desfile^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG
what is "desfile" (procession)?
- (177) LIA: &=clears_throat .
- (178) AMA: [check] ti (y)n cofio be ydy desfile@s:spa ["] (.) Cymraeg ?
AMA: ti yn cofio be ydy desfile^S
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
do you remember what "desfile" is in Welsh?
- (179) LIA: +< na(c) (y)dw .
LIA: nac ydw
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES
no.
- (180) AMA: oes gen i chwaith .
AMA: oes gen i chwaith
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV
I don't either.
- (181) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.

- (182) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (183) AMA: +< <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod ond ddim [?] gès arna fi <heddiw (y)ma> [?] (.) be (y)dy o .
AMA: dw i yn dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gwybod ond ddim gès arna fi
know.V.INFIN but.CONJ not.ADV+SM clue.N.M.SG on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
heddiw yma be ydy o
today.ADV here.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
I do know but I have no idea today what it is.
- (184) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (185) LIA: mae o wedi mynd (.) o mhen i .
LIA: mae o wedi mynd o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
mhen i
head.N.M.SG+NM to.PREP
it's gone out of my head.
- (186) AMA: +< mm ?
AMA: mm
aut: mm.IM
mm?
- (187) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go?
- (188) AMA: &dm .
- (189) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (190) AMA: +< xxx .

- (191) LIA: mi ddaw allan yn iawn o (y)r diwedd gei di weld .
LIA: mi ddaw allan yn iawn o yr
aut: *aff.PRT come.V.3S.PRES+SM out.ADV stative.STAT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF*
 diwedd gei di weld
end.N.M.SG get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM
 it'll turn out alright in the end, you'll see.
- (192) AMA: siŵr .
AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 sure.
- (193) AMA: siŵr o fod .
AMA: siŵr o fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 surely.
- (194) LIA: o(eddw)n i (y)n cofio am (.) taid yn uh (.) mynd i (y)r feast@s:eng [?]
 (y)na uh (.) ar gefn ceffyl bach .
LIA: oeddwn i yn cofio am taid
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP grandfather.N.M.SG*
 yn uh mynd i yr feast^E yna uh ar
yn.PRT uh.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV uh.IM on.PREP
 gefn ceffyl bach
back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG small.ADJ
 I was remembering taid going to the... that feast, er... on the back of a little horse.
- (195) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm...
- (196) LIA: a wneud y bagull [?] ynde .
LIA: a wneud y bagull ynde
aut: *and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk isn't_it.IM*
 and doing the [...]
- (197) LIA: ti (y)n cofio ?
LIA: ti yn cofio
aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*
 do you remember?
- (198) AMA: +< aha@s:cym&spa .
AMA: aha^C_S
aut: *unk*
 aha.

- (199) LIA: fel [/] fel bagull .
LIA: fel fel bagull
aut: like.CONJ like.CONJ unk
 like a [...]
- (200) AMA: na .
AMA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (201) LIA: bagull yn dod o +//.
LIA: bagull yn dod o
aut: unk stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 [...] coming from...
- (202) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (203) LIA: +< oedd bagull yn dod efo fontana@s:spa .
LIA: oedd bagull yn dod efo fontana^S
aut: be.V.3S.IMPERF unk stative.STAT come.V.INFIN with.PREP spring.N.F.SG
 [...] came with [...]
- (204) AMA: oedd ?
AMA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes?
- (205) LIA: oedd oedd .
LIA: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes yes.
- (206) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (207) LIA: mae gen i luniau ohonyn nhw .
LIA: mae gen i luniau
aut: be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S pictures.N.M.PL+SM
ohonyn nhw
aut: from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P
 I have pictures of them.

- (208) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.
- (209) LIA: mae Veronica@s:cym&spa (.) ar gefn ceffyl (he)fyd yn +...
LIA: mae Veronica^C ar gefn ceffyl hefyd yn
aut: be.V.3S.PRES name on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG also.ADV yn.PRT
 Veronica is on horseback as well in...
- (210) AMA: +< dyna +/.
AMA: dyna
aut: that.is.ADV
 that's...
- (211) AMA: +< ah@s:cym&spa ia .
AMA: ah^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (212) AMA: mae wedi +//.
AMA: mae wedi
aut: be.V.3S.PRES after.PREP
 she's...
- (213) LIA: +< yn(dd)o fo .
LIA: ynddo fo
aut: in_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 in it.
- (214) AMA: mae yn y llyfr .
AMA: mae yn y llyfr
aut: be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 it's in the book.
- (215) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (216) LIA: ah@s:cym&spa yndy yndy .
LIA: ah^C yndy yndy
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 ah, yes.

- (217) AMA: +< xxx .
- (218) LIA: yndy siŵr .
LIA: yndy siŵr
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*
sure it is.
- (219) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.
- (220) AMA: ah@s:cym&spa mm +...
AMA: ah_s^C mm
aut: *ah.IM mm.IM*
ah, mm...
- (221) AMA: <mae &m> [/]/ mae (y)r (.) gweld y bechgyn uh sy (y)n uh cynrychioli (y)r Cymru +...
AMA: mae mae yr gweld y bechgyn uh
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF see.V.INFIN the.DET.DEF boys.N.M.PL uh.IM*
sy yn uh cynrychioli yr Cymru
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT uh.IM represent.V.INFIN the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE
seeing the boys, er, who represent Wales...
- (222) AMA: y hen Gymru .
AMA: y hen Gymru
aut: *the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
the old Wales.
- (223) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (224) LIA: +< ia (y)r hen Gymru .
LIA: ia yr hen Gymru
aut: *yes.ADV the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM*
the old Wales.
- (225) AMA: +< wel maen nhw (y)n wneud i rywun grio yndyn ?
AMA: wel maen nhw yn wneud i
aut: *well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM to.PREP*
rywun grio yndyn
someone.N.M.SG+SM cry.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH
well, they make you cry, don't they?

- (226) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (227) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (228) AMA: maen nhw (y)n +...
AMA: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
they...
- (229) AMA: maen nhw yn .
AMA: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
they do.
- (230) LIA: +< bob amser dw i (y)n deud +"/.
LIA: bob amser dw i yn
aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
deud
say.V.INFIN.SPOKEN
I alway say:
- (231) LIA: +" dw i (y)n gweld nhw bob blwyddyn .
LIA: dw i yn gweld nhw bob
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P each.PREQ+SM
blwyddyn
year.N.F.SG
"I see them every year."
- (232) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (233) LIA: a mae o (y)n wneud (.) lwmp yn (f)y ngwddw i &=laugh .
LIA: a mae o yn wneud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM
lwmp yn fy ngwddw i
lump.N.M.SG yn.PRT my.ADJ.POSS neck.N.M.SG+NM to.PREP
and I get a lump in my throat.

(234) AMA: +< wel ia .

AMA: wel ia

aut: well.IM yes.ADV

well, yes.

(235) AMA: +< ia .

AMA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(236) AMA: chwarae teg iddyn nhw am wneud .

AMA: chwarae teg iddyn nhw am

aut: game.N.M.SG fair.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP

wneud

make.V.INFIN+SM

fair play to them for doing it.

(237) AMA: achos (dy)dy o ddim yn hawdd .

AMA: achos dydy o ddim

aut: cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM

yn hawdd

stative.STAT easy.ADJ

because it's not easy.

(238) LIA: dim yn hawdd .

LIA: dim yn hawdd

aut: not.ADV stative.STAT easy.ADJ

not easy.

(239) LIA: a mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .

LIA: a mae o yn mynd yn

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT

anodd weithiau

difficult.ADJ times.N.F.PL+SM

and it can get difficult sometimes.

(240) LIA: mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .

LIA: mae o yn mynd yn anodd

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT difficult.ADJ

weithiau

times.N.F.PL+SM

it gets difficult sometimes.

- (241) AMA: +< yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (242) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (243) LIA: achos mae bopeth (.) fwy drud (.) i wneud .
LIA: achos mae bopeth fwy drud
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ
i wneud
to.PREP make.V.INFIN+SM
because everything is more expensive to do.
- (244) AMA: +< yndy yndy .
AMA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes yes.
- (245) AMA: +< fwy drud .
AMA: fwy drud
aut: more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ
more expensive.
- (246) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (247) LIA: a dim pawb sy â pres i [/ /] xxx i wneud eh@s:cym&spa [?] .
LIA: a dim pawb sy â
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
pres i i wneud eh_S^C
money.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM et.IM
and not everybody has money to [...] do it, eh.
- (248) AMA: +< wel na .
AMA: wel na
aut: well.IM neg.PRT
well, no.

- (249) LIA: xx gwario [?] erbyn y diwrnod (hyn)ny [?] .
LIA: gwario erbyn y diwrnod hynny
aut: spend.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 [...] spending before that day. [?]
- (250) LIA: dim pawb sy â (y)r pres .
LIA: dim pawb sy â yr
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP the.DET.DEF
 pres
 money.N.M.SG
 not everybody has the money.
- (251) AMA: +< ie ie ie .
AMA: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (252) AMA: [- spa] +< no no .
AMA: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
 no no.
- (253) AMA: ran fwya o fechgyn sy (y)n gweithio ar y ffarm .
AMA: ran fwya o fechgyn sy
aut: part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL
 yn gweithio ar y ffarm
 stative.STAT work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 most of the boys who work on the farm.
- (254) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (255) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (256) AMA: ac <yn y> [//] (.) rai yn y dre (he)fyd .
AMA: ac yn y rai yn y
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF
 dre hefyd
 town.N.F.SG+SM also.ADV
 and in the... some in the town too.

- (257) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (258) AMA: ond does dim pres yn sbâr .
AMA: ond does dim pres yn sbâr
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV money.N.M.SG stative.STAT spare.ADJ*
 but there isn't any spare cash.
- (259) LIA: nac oes .
LIA: nac oes
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*
 no.
- (260) AMA: dim arian (y)n sbâr byth .
AMA: dim arian yn sbâr byth
aut: *not.ADV money.N.M.SG stative.STAT spare.ADJ never.ADV*
 never any money spare.
- (261) LIA: +< &w uh &w does neb [///] yn sbâr efo neb .
LIA: uh does neb yn sbâr efo
aut: *uh.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anyone.PRON stative.STAT spare.ADJ with.PREP*
neb
anyone.PRON
 er, nobody has any spare.
- (262) AMA: na .
AMA: na
aut: *neg.PRT*
 no.
- (263) LIA: dim.ond efo rai fel ddeudais i gynna .
LIA: dim.ond efo rai fel ddeudais i
aut: *only.ADV with.PREP some.PRON+SM like.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*
gynna
with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN
 only with some like I said earlier.
- (264) AMA: +< dw i (y)n credu .
AMA: dw i yn credu
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*
 I think.

- (265) AMA: ia ia .
AMA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (266) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (267) LIA: pobl sy (y)n agos i (y)r llywodraeth .
LIA: pobl sy yn agos i yr
aut: people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF
llywodraeth
government.N.F.SG
 people close to the government.
- (268) LIA: maen nhw +// .
LIA: maen nhw
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 they...
- (269) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (270) LIA: mae gyda nhw ddigon o bres .
LIA: mae gyda nhw ddigon o bres
aut: be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P enough.QUAN+SM of.PREP money.N.M.SG+SM
 they have enough money.
- (271) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (272) AMA: mm &a .
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (273) LIA: mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (274) AMA: gobeithio uh popeth yn iawn .
AMA: gobeithio uh popeth yn iawn
aut: hope.V.INFIN uh.IM everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
 I hope, er, everything's ok.
- (275) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (276) LIA: wel o(eddw)n i mynd i ddeud rywbeth ond wyddost ti ti nawr mae o wedi mynd
 <efo fi> [?] .
LIA: wel oeddwn i mynd i ddeud
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 rywbeth ond wyddost ti ti nawr
 something.N.M.SG+SM but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S you.PRON.2S now.ADV
 mae o wedi mynd efo fi
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM
 well, I was going to say something but, you know, it's gone.
- (277) AMA: mae o wedi mynd .
AMA: mae o wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN
 it's gone.
- (278) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (279) AMA: a mae o wedi mynd dim_ond achos bod (.) yr &e peiriant bach (y)ma o (ei)n
 blaen ni .
AMA: a mae o wedi mynd dim_ond
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN only.ADV
 achos bod yr peiriant bach yma o
 cause.N.M.SG be.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV of.PREP
 ein blaen ni
 our.ADJ.POSS front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM we.PRON.1P
 and it's only gone because this little machine is in front of us.
- (280) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (281) LIA: (dy)na pam .
LIA: dyna pam
aut: *that_is.ADV why?.ADV*
 that's why.
- (282) AMA: &=laugh .
- (283) LIA: +< &=laugh .
- (284) LIA: ie (dy)na fo rai +//.
LIA: ie dyna fo rai
aut: *yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S some.PRON+SM*
 yes, that's it, some.
- (285) LIA: dim wedi arfer dan ni .
LIA: dim wedi arfer dan ni
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP use.V.INFIN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*
 we aren't used.
- (286) AMA: dan ni (ddi)m wedi arfer fath beth .
AMA: dan ni ddim wedi arfer
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN*
fath beth
type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM
 we aren't used to such a thing.
- (287) LIA: +< na .
LIA: na
aut: *neg.PRT*
 no.
- (288) LIA: +< dan ni (we)di arfer siarad .
LIA: dan ni wedi arfer siarad
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN*
 we're used to talking.
- (289) LIA: siarad a siarad .
LIA: siarad a siarad
aut: *talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN*
 talking and talking.
- (290) AMA: +< ie ie .
AMA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.

- (291) AMA: +< siarad a siarad .
AMA: siarad a siarad
aut: talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN
 talking and talking.
- (292) AMA: heb i neb roi &s (.) sylw i ni .
AMA: heb i neb roi sylw i
aut: without.PREP to.PREP anyone.PRON give.V.INFIN+SM comment.N.M.SG to.PREP
 ni
 we.PRON.1P
 without anybody paying attention to us.
- (293) LIA: +< xxx +/.
- (294) AMA: a gwranddo arnon ni .
AMA: a gwranddo arnon ni
aut: and.CONJ listen.V.INFIN on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 and listening to us.
- (295) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (296) LIA: +< a neb i &gw +//.
LIA: a neb i
aut: and.CONJ anyone.PRON to.PREP
 and nobody to...
- (297) LIA: heb i wrando arnon ni wedyn .
LIA: heb i wrando arnon ni
aut: anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 wedyn
 afterwards.ADV
 nobody to listen to us then.
- (298) AMA: +< heb i wrando arnon ni .
AMA: heb i wrando arnon ni
aut: anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 nobody to listen to us.
- (299) AMA: dan ni (ddi)m yn gwybo(d) pwy xx +/.
AMA: dan ni ddim yn gwybod pwy
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON
 we don't know who...

- (300) LIA: +< mae raid cael caniatâd i &ri &=laugh +...
LIA: mae raid cael caniatâd i
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN permission.N.M.SG to.PREP*
they have to get permission to...
- (301) AMA: +< <wel oes> [=! laughs] .
AMA: wel oes
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.INDEF*
well, yes.
- (302) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
there we go.
- (303) LIA: pobl Trevelin@s:cym&spa dan ni ynde .
LIA: pobl Trevelin_S^C dan ni
aut: *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*
ynde
isn't.it.IM
we're Trevelin people, aren't we.
- (304) AMA: pobl Trevelin@s:cym&spa .
AMA: pobl Trevelin_S^C
aut: *people.N.F.SG name*
Trevelin people.
- (305) LIA: Ariannin@s:cym&spa <o (y)r Treve(lin)@s:cym&spa> [//] o Trevelin@s:cym&spa .
LIA: Ariannin_S^C o yr Trevelin_S^C o Trevelin_S^C
aut: *name of.PREP the.DET.DEF name of.PREP name*
Argentina from Trevelin.
- (306) LIA: o Chubut@s:cym&spa .
LIA: o Chubut_S^C
aut: *from.PREP name*
from Chubut.
- (307) AMA: +< mm ia .
AMA: mm ia
aut: *mm.IM yes.ADV*
mm, yes.

- (308) LIA: a hwnna (y)dy (ei)n iaith ni .
LIA: a hwnna ydy ein iaith
aut: and.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS language.N.F.SG
 ni
 we.PRON.1P
 and that's our language.
- (309) AMA: ia wir .
AMA: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (310) LIA: y <iaith gynta> [/] iaith gynta (.) ti ?
LIA: y iaith gynta iaith
aut: the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM language.N.F.SG
 gynta ti
 first.ORD.SPOKEN+SM you.PRON.2S
 your first language?
- (311) AMA: +< <yr (.)> [/] yr iaith gynta ?
AMA: yr yr iaith gynta
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM
 the first language?
- (312) AMA: Cymraeg .
AMA: Cymraeg
aut: Welsh.N.F.SG
 Welsh.
- (313) LIA: a o(eddw)n i (he)fyd .
LIA: a oeddwn i hefyd
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV
 and me too.
- (314) AMA: o(eddw)n i (y)n <gallu (.)> [/] gallu darllen cyn mynd i (y)r ysgol yn Gymraeg .
AMA: oeddwn i yn gallu gallu darllen
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN be_able.V.INFIN read.V.INFIN
 cyn mynd i yr ysgol yn Gymraeg
 before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 I was able to read Welsh before going to school.
- (315) AMA: ddim yn y Sbaeneg .
AMA: ddim yn y Sbaeneg
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
 not in Spanish.

- (316) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (317) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (318) LIA: o(eddw)n i na .
LIA: oeddwn i na
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S neg.PRT
not me.
- (319) AMA: na ?
AMA: na
aut: neg.PRT
no?
- (320) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (321) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen storis i dad [?] .
AMA: oeddwn i yn darllen storis i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN story.N.F.PL to.PREP
dad
father.N.M.SG+SM
I read stories to dad.
- (322) LIA: +< o(eddw)n i (y)n gallu +//.
LIA: oeddwn i yn gallu
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
I was able to...
- (323) LIA: o(eddw)n i (y)n siarad (.) Cymraeg efo taid a nain efo mam a dada .
LIA: oeddwn i yn siarad Cymraeg efo
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
taid a nain efo mam a
grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ
dada
Daddy.N.M.SG
I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.

- (324) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (325) LIA: ond oedd dada (y)n gwerthu llaeth yn y dre .
LIA: ond oedd dada yn gwerthu llaeth yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT sell.V.INFIN milk.N.M.SG in.PREP
y dre
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 but dad sold milk in the town.
- (326) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (327) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n clywed &s &e &sh uh Sbanish .
LIA: a wedyn oeddw i yn clywed uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN uh.IM
Sbanish
Spanish.N.F.SG.NSTAN
 and then I heard, er, Spanish.
- (328) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu Sbanish .
LIA: a wedyn oeddw i yn gallu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
Sbanish
Spanish.N.F.SG.NSTAN
 and then I could speak Spanish.
- (329) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (330) AMA: aha@s:cym&spa .
AMA: aha^C_S
aut: unk
 aha.
- (331) LIA: ynde ?
LIA: ynde
aut: isn't.it.IM
 yes?

- (332) AMA: ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (333) AMA: na o(eddw)n i (ddi)m yn &s y Sbaeneg tan [/] tan oedden ni (y)n dechrau
 (y)r ysgol .
AMA: na oeddwn i ddim yn y Sbaeneg
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG
 tan tan oedden ni yn dechrau
 until.PREP until.PREP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT begin.V.INFIN
 yr ysgol
 the.DET.DEF school.N.F.SG
 no I didn't... Spanish until we started school.
- (334) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (335) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (336) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (337) LIA: ie ie .
LIA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (338) LIA: oedd (y)na lot o blant fel hyn .
LIA: oedd yna lot o blant fel hyn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM like.CONJ this.PRON.SP
 there were many children like that.
- (339) AMA: +< oedd &o .
AMA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.

- (340) LIA: oedd .
LIA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (341) AMA: oedd o braidd yn ormod no@s:spa oedd?
AMA: oedd o braidd yn ormod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN rather.ADV yn.PRT too_much.QUANT+SM
no^S
not.ADV
 it was a bit too much, wasn't it?
- (342) LIA: +< oedd .
LIA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (343) LIA: +< siŵr .
LIA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (344) AMA: braidd yn ormod .
AMA: braidd yn ormod
aut: rather.ADV yn.PRT too_much.QUANT+SM
 a bit too much.
- (345) LIA: +< siŵr .
LIA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (346) AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw wythnos .
AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn
aut: but.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM in.PREP
ryw wythnos
some.PREQ+SM week.N.F.SG
 but we learnt within about a week.
- (347) LIA: +< yn syth .
LIA: yn syth
aut: stative.STAT straight.ADJ
 straight away.

- (348) AMA: oedden ni (y)n gallu gymaint â (y)r lleill .
AMA: oedden ni yn gallu gymaint
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT capability.N.M.SG so.much.ADJ+SM
 â yr lleill
with.PREP the.DET.DEF others.PRON
 we could speak as much as the others.
- (349) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (350) AMA: ac yn (..) dysgu darllen a bopeth yn iawn .
AMA: ac yn dysgu darllen a bopeth
aut: and.CONJ stative.STAT teach.V.INFIN read.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM
 yn iawn
stative.STAT OK.ADV
 and learning to read and everything fine.
- (351) LIA: +< (dy)na ti rhyfedd ynde .
LIA: dyna ti rhyfedd ynde
aut: that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ isn't.it.IM
 strange, isn't it?
- (352) AMA: eh@s:cym&spa ?
AMA: eh_s^C
aut: er.IM
 eh?
- (353) AMA: neis no@s:spa ?
AMA: neis no^S
aut: nice.ADJ not.ADV
 nice, eh?
- (354) LIA: +< xx +/.
- (355) LIA: neis a +/.
LIA: neis a
aut: nice.ADJ and.CONJ
 nice and...
- (356) AMA: +< oe(dd) o (y)n neis .
AMA: oedd o yn neis
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
 it was nice.

- (357) AMA: achos &ne +/.
AMA: achos
aut: *cause.N.M.SG*
 because...
- (358) LIA: +< ond eh@s:cym&spa dw i (y)n deud tad a mam ynde na um +...
LIA: ond eh_S^C dw i yn deud
aut: *but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*
tad a mam ynde na um
aut: *father.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG isn't_it.IM neg.PRT um.IM*
 but I say to dad and mum that um...
- (359) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (360) LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg .
LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg
aut: *continue.V.2S.IMPER uh.IM forward.ADV to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*
 maintain Welsh.
- (361) AMA: ia .
AMA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (362) LIA: eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (363) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (364) AMA: achos fydd yn hogan i +//.
AMA: achos fydd yn hogan i
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM yn.PRT girl.N.F.SG to.PREP*
 because my girl...
- (365) LIA: +< xxx +/.

(366) AMA: oeddwn ni (y)n siarad (.) Cymraeg efo hi tan oedd hi (y)n dair oed .

AMA: oeddwn ni yn siarad Cymraeg efo
aut: be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
 hi tan oedd hi yn dair
she.PRON.F.3S until.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT three.NUM.F+SM
 oed
age.N.M.SG

I spoke Welsh with her until she was three years old.

(367) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(368) AMA: a dw i (e)rioed wedi siarad fawr o Sbaeneg efo yn plant .

AMA: a dw i erioed wedi siarad
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV after.PREP talk.V.INFIN
 fawr o Sbaeneg efo yn plant
big.ADJ+SM of.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP yn.PRT child.N.M.PL

and I've never spoken much Spanish with my children.

(369) AMA: a fyn ŵr (.) yn deall popeth yn iawn .

AMA: a fyn ŵr yn deall
aut: and.CONJ insist.V.3S.PRES+SM man.N.M.SG+SM stative.STAT understand.V.INFIN
 popeth yn iawn
everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV

and my husband understands everything fine.

(370) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(371) LIA: +< wel (dy)na fo .

LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.

(372) AMA: +< a maen nhw (y)n gallu cael sgwrs xxx (.) efo rywun [?] .

AMA: a maen nhw yn gallu
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN
 cael sgwrs efo rywun
get.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP someone.N.M.SG+SM

and they can have a chat [...] with anyone.

- (373) LIA: +< wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (374) AMA: ond dim_ond acho(s) bod nhw wedi gwrando a ddim acho(s) bod nhw wedi ymarfer welaist ti ?
AMA: ond dim_ond achos bod nhw wedi gwrando
aut: but.CONJ only.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP listen.V.INFIN
 a ddim achos bod nhw wedi ymarfer
 and.CONJ not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP practice.V.INFIN
 welaist ti
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but only because they'd listened and not because they'd practised, you see?
- (375) LIA: +< ond mae [/] mae +/.
LIA: ond mae mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 but...
- (376) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (377) LIA: (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (378) LIA: mae Marco@s:cym&spa (y)n gallu fwy o Gymraeg na(c) mae o (y)n feddwl .
LIA: mae Marco_S^C yn gallu fwy o
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT be_able.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP
 Gymraeg nac mae o yn feddwl
 Welsh.N.F.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN+SM
 Marco can speak more Welsh than he thinks.
- (379) AMA: +< yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (380) AMA: meddwl di .
AMA: meddwl di
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 you just think.

(381) LIA: yndy .

LIA: yndy

aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(382) LIA: achos pan fydd o isio &r deud rywbeth i [/] (.) i mi deall fan hyn mae o (y)n deud o Sbaeneg +//.

LIA: achos pan fydd o

aut: *cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

isio deud rywbeth i i mi
want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP aff.PRT

deall fan hyn
understand.V.3S.PRES[or]understand.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

mae o yn deud o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN

Sbaeneg

Spanish.N.F.SG

because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.

(383) AMA: +< <dim yn secret> [?] .

AMA: dim yn secret

aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT secret.N.M.SG*

no secret

(384) LIA: yn Gymraeg .

LIA: yn Gymraeg

aut: *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

in Welsh.

(385) AMA: wyli di .

AMA: wyli di

aut: *weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*

right.

(386) AMA: xx .

(387) LIA: ia .

LIA: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

- (388) LIA: a mae o ddim wedi clywed (.) gymaint o Gymraeg â (hyn)ny ar ôl (.) dod o lle taid .
LIA: a mae o ddim wedi clywed
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN
 gymaint o Gymraeg â hynny ar ôl dod
so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP that.PRON.SP after.PREP come.V.INFIN
 o lle taid
he.PRON.M.3S.SPOKEN where.INT[or]place.N.M.SG grandfather.N.M.SG
 and so he hasn't heard as much Welsh as that after coming from grandad's place.
- (389) AMA: wel na .
AMA: wel na
aut: well.IM neg.PRT
 well, no.
- (390) AMA: na na .
AMA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (391) AMA: na mae o (y)n um (.) peth mae rywun yn gael yn fabi .
AMA: na mae o yn um peth mae
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT um.IM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES
 rywun yn gael yn fabi
someone.N.M.SG+SM stative.STAT get.V.INFIN+SM stative.STAT baby.N.MF.SG+SM
 no, it's um... something a person acquires as a baby.
- (392) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (393) AMA: yn blant bach .
AMA: yn blant bach
aut: stative.STAT child.N.M.PL+SM small.ADJ
 as young children.
- (394) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (395) AMA: mae hwnna (y)n sefyll am byth .
AMA: mae hwnna yn sefyll am byth
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT stand.V.INFIN for.PREP never.ADV
 and it stays forever.

- (396) LIA: +< yn sefyll .
LIA: yn sefyll
aut: *stative.STAT stand.V.INFIN*
 stays.
- (397) LIA: maen nhw (y)n deud yndy .
LIA: maen nhw yn deud yndy
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH*
 they say, don't they.
- (398) AMA: +< ynde .
AMA: ynde
aut: *isn't.it.IM*
 yes.
- (399) AMA: +< yndy .
AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (400) LIA: mae (y)n wir hynna .
LIA: mae yn wir hynna
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN*
 that's true.
- (401) AMA: +< xx .
- (402) LIA: mae o (y)n wir hynna .
LIA: mae o yn wir
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*
hynna
that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN
 that's true, that is.
- (403) AMA: a wyt ti (we)di cael y ffrwyd i Gymru ?
AMA: a wyt ti wedi cael y
aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF*
ffrwyd o fynd i Gymru
privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 and have you had the honour of going to Wales?
- (404) LIA: do mi fues i mil naw nawdeg chwech .
LIA: do mi fues i mil naw
aut: *yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S thousand.N.F.SG nine.NUM*
nawdeg chwech
ninety.NUM six.NUM
 yes, I went in 1996 .

- (405) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (406) LIA: a (.) diolch i Côr_Seion@s:cym&spa .
LIA: a diolch i Côr_Seion_S^C
aut: and.CONJ thank.V.INFIN to.PREP name
and... thanks to Seion Choir.
- (407) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (408) LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn hynny .
LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn
aut: for.PREP venture.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
hynny
that.ADJ.DEM.SP
for attempting to go that year.
- (409) AMA: ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (410) LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh@s:cym&spa .
LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh_S^C
aut: and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV er.IM
and we had a lot of fun, eh.
- (411) AMA: oh@s:cym&spa do &s siŵr .
AMA: oh_S^C do siŵr
aut: oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ
oh sure.
- (412) LIA: +< mi wnaeson ni ganu (.) trwy Gymru i_gyd am ryw ugain diwrnod .
LIA: mi wnaeson ni ganu trwy
aut: aff.PRT do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM through.PREP
Gymru i_gyd am ryw ugain diwrnod
Wales.N.F.SG.PLACE+SM all.ADJ for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM day.N.M.SG
we sang throughout Wales for about twenty days.

- (413) AMA: gymaint â hynny ?
AMA: gymaint â hynny
aut: so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP
that much?
- (414) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (415) LIA: a wedyn (.) ar_ôl gorffen (.) oedd pob un yn wneud uh beth oedd o (y)n dewis .
LIA: a wedyn ar_ôl gorffen oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP complete.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
pob un yn wneud uh beth oedd
each.PREQ one.NUM stative.STAT make.V.INFIN+SM uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF
o yn dewis
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN
and then after finishing, everybody did what they wanted to.
- (416) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (417) LIA: oedd (y)na rai yn mynd i Italy@s:eng a [/] a rai eraill yn mynd i Sbaen a rai +//.
LIA: oedd yna rai yn mynd i Italy^E
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
a a rai eraill yn mynd i Sbaen
and.CONJ and.CONJ some.PRON+SM others.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
a rai
and.CONJ some.PRON+SM
some went to Italy and others went to Spain and some...
- (418) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (419) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
well, there we go.

- (420) AMA: ah@s:cym&spa mae iawn .
AMA: ah_S^C mae iawn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES OK.ADV
 ah, it's ok.
- (421) LIA: a wedyn oedd yn (.) dod (y)n_ôl jyst i_gyd efo (ei)n gilydd .
LIA: a wedyn oedd yn dod yn_ôl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN back.ADV
jyst i_gyd efo ein gilydd
aut: just.ADV all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM
 and then everybody came back together.
- (422) AMA: +< a dod (y)n_ôl wedyn i Gymru eto ?
AMA: a dod yn_ôl wedyn i Gymru
aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
eto
aut: again.ADV
 and back to Wales again?
- (423) AMA: fydddech chi (y)n mynd (y)n_ôl i Gymru ?
AMA: fydddech chi yn mynd yn_ôl i
aut: be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP
Gymru
aut: Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 will you go back to Wales again?
- (424) LIA: uh na na .
LIA: uh na na
aut: uh.IM neg.PRT neg.PRT
 er, no no.
- (425) AMA: +< o Sbaen .
AMA: o Sbaen
aut: from.PREP name
 from Spain.
- (426) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (427) LIA: oedden ni (y)n cymeryd y [/] yr (.) y plên yn uh Londres@s:spa .
LIA: oedden ni yn cymeryd y
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF
yr y plên yn uh Londres^S
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF aeroplane.N.M.SG yn.PRT uh.IM name
 we took the plane in, er, London.

- (428) AMA: +< oh@s:cym&spa na ?
AMA: oh_S^C na
aut: oh.IM neg.PRT
 oh, no?
- (429) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (430) LIA: a o fan (hyn)ny +/.
LIA: a o fan hynny
aut: and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
 from there...
- (431) AMA: +< Llundain .
AMA: Llundain
aut: London.N.F.SG.PLACE
 London.
- (432) LIA: ia &y Llundain .
LIA: ia Llundain
aut: yes.ADV London.N.F.SG.PLACE
 yes, London.
- (433) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (434) LIA: a o fan (hyn)ny i Barcelona@s:cym&spa .
LIA: a o fan hynny i
aut: and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP
Barcelona_S^C
 name
 and from there to Barcelona.
- (435) AMA: aha .
AMA: aha
aut: aha.IM
 aha.

- (436) LIA: a o Barcelona@s:cym&spa i Madrid@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd mewn bws .
LIA: a o Barcelona_S^C i Madrid_S^C oedden
aut: and.CONJ from.PREP name to.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni yn mynd mewn bws
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP bus.N.M.SG
and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.
- (437) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (438) LIA: +< mewn ia .
LIA: mewn ia
aut: in.PREP yes.ADV
in... yes.
- (439) AMA: ac yn nabod (.) lot o <dre hefyd> [?] wrth basio xx .
AMA: ac yn nabod lot o dre
aut: and.CONJ stative.STAT know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP town.N.F.SG+SM
hefyd wrth basio
also.ADV by.PREP pass.V.INFIN+SM
and recognized a lot of towns as well passing by [...].
- (440) LIA: +< oh@s:cym&spa neis .
LIA: oh_S^C neis
aut: oh.IM nice.ADJ
oh nice.
- (441) AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España@s:spa ynde .
AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España^S
aut: places.N.M.PL so.ADV wonderful.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name
ynde
isn't.it.IM
there are such wonderful places in Spain.
- (442) LIA: +< neis neis (.) ia .
LIA: neis neis ia
aut: nice.ADJ nice.ADJ yes.ADV
nice, yes.
- (443) LIA: [- spa] muy [/] muy linda .
LIA: [- spa] muy muy linda
aut: [- spa] very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG
very sweet.

(444) AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd

aut: delightful.ADJ

lovely.

(445) LIA: hyfryd .

LIA: hyfryd

aut: delightful.ADJ

lovely.

(446) AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd

aut: delightful.ADJ

lovely.

(447) AMA: ia .

AMA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(448) AMA: wel na dw i ddim wedi cael y ffrainc o fynd i Gymru eto .

AMA: wel na dw i ddim wedi cael

aut: well.IM neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN

y ffrainc o fynd i Gymru

the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

eto

again.ADV

well no I haven't had the honour of going to Wales yet.

(449) LIA: +< &=noise .

(450) LIA: wel na <paid di â> [/] paid di â colli (y)r uh +...

LIA: wel na paid di â

aut: well.IM neg.PRT stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES

paid di â colli yr

stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES lose.V.INFIN the.DET.DEF

uh

uh.IM

well no don't lose, er...

(451) AMA: +< ond uh +//.

AMA: ond uh

aut: but.CONJ uh.IM

but, er...

- (452) AMA: <y gobaith te> [/]/ y gobaith a (y)r awydd mynd .
AMA: y gobaith te y gobaith a yr
aut: the.DET.DEF hope.N.M.SG be.IM the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 awydd mynd
 desire.N.M.SG go.V.INFIN
 the hope and desire to go.
- (453) LIA: +< yr awydd mynd .
LIA: yr awydd mynd
aut: the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN
 the desire to go.
- (454) LIA: ia y gobaith ia .
LIA: ia y gobaith ia
aut: yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV
 yes, the hope, yes.
- (455) AMA: ond uh fyswn i (y)n (.) licio cael mynd cyn mynd rhy hen (.) welaist ti ?
AMA: ond uh fyswn i yn licio
aut: but.CONJ uh.IM finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 cael mynd cyn mynd rhy hen welaist
 get.V.INFIN go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM
 ti
 you.PRON.2S
 but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?
- (456) LIA: +< ac +//.
LIA: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (457) LIA: +< (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (458) LIA: (dy)na be dw i (y)n deud bob amser .
LIA: dyna be dw i yn deud
aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 bob amser
 each.PREQ+SM time.N.M.SG
 that's what I say all the time.

- (459) AMA: +< ond (dy)na fo .
AMA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (460) AMA: +< mi [/] mi dalia i (y)mlaen i (.) drio hel (y)chydig bach o arian .
AMA: mi mi dalia i ymlaen i
aut: I.PRON.1S aff.PRT continue.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S forward.ADV to.PREP
 drio hel ychydig bach o arian
 try.V.INFIN+SM collect.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG
 I'll carry on trying to save a bit of money.
- (461) LIA: +< o(eddw)n i +//.
LIA: oeddwn i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 I was...
- (462) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (463) LIA: +< +, o(eddw)n i meddwl (ba)swn i erioed yn mynd i Gymru .
LIA: oeddwn i meddwl baswn i erioed
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV
 yn mynd i Gymru
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 I thought I'd never go to Wales.
- (464) AMA: na .
AMA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (465) LIA: achos o(eddw)n i (we)di deud +"/.
LIA: achos oeddwn i wedi deud
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 because I'd said:
- (466) LIA: +" mynd yn hunan ?
LIA: mynd yn hunan
aut: go.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG
 "go on my own?"

- (467) LIA: +" na .
LIA: na
aut: *neg.PRT*
 "no."
- (468) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (469) AMA: na .
AMA: na
aut: *neg.PRT*
 no.
- (470) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 but there we go.
- (471) LIA: trwy (y)r côr (.) ges [?] i fynd .
LIA: trwy yr côr ges i
aut: *through.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*
 fynd
go.V.INFIN+SM
 through the choir I was able to go.
- (472) LIA: ond <dw i> [//] oedd o rywbeth o(eddw)n i ddim meddwl (ba)swn i erioed yn mynd .
LIA: ond dw i oedd o
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 rywbeth oeddwn i ddim meddwl
something.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN
 baswn i erioed yn mynd
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT go.V.INFIN
 but it was something... I didn't think I would ever go.
- (473) LIA: a dw i mor hapus .
LIA: a dw i mor hapus
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S so.ADV happy.ADJ*
 and I'm so happy.
- (474) AMA: na na siŵr .
AMA: na na siŵr
aut: *neg.PRT neg.PRT sure.ADJ*
 no, sure.

- (475) LIA: +< a mi wnes i enjoio gymaint .
LIA: a mi wnes i enjoio gymaint
aut: and.CONJ aff.PRT do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 and I enjoyed it so much.
- (476) AMA: dw i (y)n siŵr .
AMA: dw i yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 I'm sure.
- (477) AMA: dw i (y)n siŵr .
AMA: dw i yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 I'm sure.
- (478) LIA: a o(eddw)n i yn Gymru o(eddw)n i (y)n meddwl uh oh@s:cym&spa +//.
LIA: a oeddw'n i yn Gymru
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 oeddw'n i yn meddwl uh oh_S^C
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN uh.IM oh.IM
 and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh...
- (479) LIA: o(eddw)n i (y)n teimlo un arall .
LIA: oeddw'n i yn teimlo un arall
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN one.NUM other.ADJ
 I felt another one.
- (480) LIA: a ti gwybo(d) be ?
LIA: a ti gwybod be
aut: and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT
 and you know what?
- (481) LIA: pam es +//.
LIA: pam es
aut: why?.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN
 when I went...
- (482) LIA: +, oedden ni (y)n dod allan o Gymru .
LIA: oedden ni yn dod allan o
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN out.ADV from.PREP
 Gymru
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 we were coming out of Wales.

(483) AMA: mm +...

AMA: mm

aut: mm.IM

mm.

(484) LIA: dw i (ddi)m wedi deud hynna wrth llawer .

LIA: dw i ddim wedi deud

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

hynna wrth llawer

that.PRON.SP.SPOKEN by.PREP many.QUAN

I haven't said that to many.

(485) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

(486) LIA: oedden ni (y)n dod mewn um (..) uh bws .

LIA: oedden ni yn dod mewn um uh

aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN in.PREP um.IM uh.IM

bws

bus.N.M.SG

we were coming in a, um, bus.

(487) AMA: ia .

AMA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(488) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych oedden ni (y)n dod o Gymru i Llundain .

LIA: a pan oeddwn i yn edrych

aut: and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN

oedden ni yn dod o

be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP

Gymru i Llundain

Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP London.N.F.SG.PLACE

and when I looked, we were going from Wales to London.

(489) AMA: mm +...

AMA: mm

aut: mm.IM

mm...

(490) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych (y)n ôl (.) ti (y)n gwybod y hiraeth ges i ?

LIA: a pan oeddwn i yn edrych
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN
 yn ôl ti yn gwybod y hiraeth
 back.ADV you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF longing.N.M.SG
 ges i
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S

and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?

(491) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(492) LIA: oedd neb yn gwybo(d) &b o(eddw)n i (y)n crio +...

LIA: oedd neb yn gwybod oeddwn i
aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn crio
 stative.STAT cry.V.INFIN

nobody knew I was crying...

(493) AMA: ar i_fewn .

AMA: ar i_fewn
aut: on.PREP in.PREP
 inside.

(494) LIA: +< +, tu_fewn .

LIA: tu_fewn
aut: inside.ADV
 inside.

(495) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(496) LIA: lle bod neb yn gweld fi .

LIA: lle bod neb yn gweld fi
aut: where.INT be.V.INFIN anyone.PRON stative.STAT see.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 in case somebody saw me.

(497) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (498) LIA: ond wir .
LIA: ond wir
aut: *but.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*
 but really.
- (499) LIA: y hiraeth ges i .
LIA: y hiraeth ges i
aut: *the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*
 the longing I felt.
- (500) LIA: oedd rywun yn teimlo mor (.) cartrefol .
LIA: oedd rywun yn teimlo mor cartrefol
aut: *be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM stative.STAT feel.V.INFIN so.ADV homely.ADJ*
 you felt so homely.
- (501) LIA: fel (ba)sai fo <(we)di (e)rioe(d)> [/]/ wedi bod (yn)a [?] bob amser .
LIA: fel basai fo wedi erioed wedi
aut: *like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S after.PREP never.ADV after.PREP*
bod yna bob amser
be.V.INFIN there.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG
 as though you'd always... been there the whole time.
- (502) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (503) AMA: paid â deud (.) hynny .
AMA: paid â deud hynny
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.SP*
 don't say that.
- (504) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (505) LIA: wnes i ddim teimlo yn [/] um (.) yn ddiarth .
LIA: wnes i ddim teimlo yn um
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN yn.PRT um.IM*
yn ddiarth
stative.STAT strange.ADJ+SM
 I didn't feel, um, like a stranger.

- (506) AMA: +< yn ddiarth ?
AMA: yn ddiarth
aut: stative.STAT strange.ADJ+SM
 like a stranger?
- (507) LIA: yn ddim un man .
LIA: yn ddim un man
aut: stative.STAT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG
 nowhere.
- (508) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.
- (509) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (510) AMA: na dw i (y)n gwybo(d) bod y Cymry (y)n groesawus sobr .
AMA: na dw i yn gwybod bod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
 y Cymry yn groesawus sobr
the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT welcoming.ADJ+SM extremely.ADV
 no, I know that the Welsh are very welcoming.
- (511) LIA: +< yndyn .
LIA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.
- (512) AMA: +< efo (y)r bobl o fan hyn .
AMA: efo yr bobl o
aut: with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM of.PREP
 fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 with people from here.
- (513) LIA: a mi aeson i Port.Talbot@s:cym&spa .
LIA: a mi aeson i Port.Talbot_S^C
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN to.PREP name
 and we went to Port Talbot.

- (514) LIA: a mae Port_Talbot@s:cym&spa dim wedi uh +//.
LIA: a mae Port_Talbot_S^C dim wedi uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP uh.IM
 and Port Talbot hasn't, er...
- (515) LIA: amser hynny ta beth .
LIA: amser hynny ta beth
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 at that time anyway.
- (516) LIA: dim +//.
LIA: dim
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 not...
- (517) LIA: oedd y &g côr ddim mynd i Port_Talbot@s:cym&spa (.) llawer .
LIA: oedd y côr ddim mynd i
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP
 Port_Talbot_S^C llawer
 name many.QUAN
 the choir didn't go to Port Talbot often.
- (518) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (519) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (520) LIA: oedd Veronica@s:cym&spa a Tomas@s:cym&spa (.) wedi wneud .
LIA: oedd Veronica_S^C a Tomas_S^C wedi wneud
aut: be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN+SM
 Veronica and Tomas had done it.
- (521) AMA: +< ah@s:cym&spa gaesoch chi ganu yn Port_Talbot@s:cym&spa ?
AMA: ah_S^C gaesoch chi ganu yn
aut: ah.IM get.V.2P.PAST.NSTAN+SM you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM in.PREP
 Port_Talbot_S^C
 name
 ah, you got to sing in Port Talbot?

- (522) LIA: do !
LIA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes!
- (523) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (524) LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port_Talbot@s:cym&spa .
LIA: mi wnaethon ni ganu yn
aut: aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM in.PREP
 Port_Talbot_S^C
 name
 we sang in Port Talbot.
- (525) AMA: +< wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.
- (526) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (527) LIA: mi wnaethon ni enjoio <(y)n (.)> [/]/ yn Port_Talbot@s:cym&spa .
LIA: mi wnaethon ni enjoio yn yn
aut: aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P enjoy.V.INFIN yn.PRT in.PREP
 Port_Talbot_S^C
 name
 we enjoyed ourselves in Port Talbot.
- (528) AMA: +< do siŵr .
AMA: do siŵr
aut: yes.ADV.PAST sure.ADJ
 yes, sure.
- (529) AMA: siŵr .
AMA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.

- (530) AMA: mae (y)n le (y)n hyfryd yndy ?
AMA: mae yn le yn hyfryd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM stative.STAT delightful.ADJ
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 it's a lovely place, isn't it?
- (531) LIA: +< wnaethon ni +/.
LIA: wnaethon ni
aut: do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 we...
- (532) LIA: yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (533) LIA: a mi aeson ni aros efo (.) uh Jane@s:cym&spa .
LIA: a mi aeson ni aros efo uh
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP uh.IM
 Jane_S^C
 name
 and we stayed with, er, Jane.
- (534) LIA: &oe oedd y (.) Jane@s:cym&spa oedd yr enw (y)r ddynes .
LIA: oedd y Jane_S^C oedd yr enw
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG
 yr ddynes
 the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM
 Jane was the lady's name.
- (535) AMA: aha@s:cym&spa .
AMA: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (536) LIA: +< mae gen i (y)r adrès ar ei lle (y)na .
LIA: mae gen i yr adrès ar
aut: be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF address.N.M.SG on.PREP
 ei lle yna
 3S.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG there.ADV
 I have the address of her place there.
- (537) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (538) LIA: ond (dy)na fo (dy)na hwyl gaeson ni .
LIA: ond dyna fo dyna hwyl gaeson
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV fun.N.F.SG get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM*
 ni
we.PRON.1P
 but there we go, we had such fun.
- (539) AMA: +< wyt ti (y)n sgwennu iddi ?
AMA: wyt ti yn sgwennu iddi
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*
 do you write to her?
- (540) AMA: weithiau [?] ?
AMA: weithiau
aut: *times.N.F.PL+SM*
 sometimes?
- (541) LIA: +< do do .
LIA: do do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*
 yes yes.
- (542) LIA: &a [//] ar Nadolig .
LIA: ar Nadolig
aut: *on.PREP Christmas.N.M.SG*
 at Christmas.
- (543) AMA: +< ah@s:cym&spa xxx .
AMA: ah_s^C
aut: *ah.IM*
 ah [...]
- (544) LIA: ar Nadolig .
LIA: ar Nadolig
aut: *on.PREP Christmas.N.M.SG*
 at Christmas.
- (545) AMA: +< &ad Nadolig .
AMA: Nadolig
aut: *Christmas.N.M.SG*
 Christmas.
- (546) AMA: ie ie .
AMA: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.

- (547) LIA: a wedyn (.) oedden nhw &i &=clears_throat wneud fel hyn .
LIA: a wedyn oedden nhw wneud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P make.V.INFIN+SM
 fel hyn
 like.CONJ this.PRON.SP
 and then they did like this.
- (548) LIA: +" wel heno &n lle dan ni (y)n <mynd i cael> [//] (.) wel mynd i cael swper ?
LIA: wel heno lle dan ni yn
aut: well.IM tonight.ADV where.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 mynd i cael wel mynd i cael swper
 go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN well.IM go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN supper.N.MF.SG
 "well, where are we going to have dinner tonight?"
- (549) LIA: i.gyd i lle (.) ffrind Jane@s:cym&spa ynde .
LIA: i.gyd i lle ffrind Jane_S^C ynde
aut: all.ADJ to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG friend.N.M.SG name isn't_it.IM
 everybody to Jane's friend's place.
- (550) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (551) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (552) LIA: a o fan (hyn)ny nos wedyn uh (.) tŷ un arall .
LIA: a o fan hynny nos
aut: and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP night.N.F.SG
 wedyn uh tŷ un arall
 afterwards.ADV uh.IM house.N.M.SG one.NUM other.ADJ
 and from there the next night, er, another person's house.
- (553) AMA: (dy)na ti hyfryd .
AMA: dyna ti hyfryd
aut: that_is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ
 that's lovely.
- (554) LIA: +< wel o(edde)n ni (y)n cael hwyl eh@s:cym&spa .
LIA: wel oedden ni yn cael hwyl eh_S^C
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN fun.N.F.SG er.IM
 well, we had fun.

(555) AMA: wel dw i (y)n siŵr .

AMA: wel dw i yn siŵr
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 well, I'm sure.

(556) AMA: a mynd yn griw fel (y)na mae o (y)n hyfryd .

AMA: a mynd yn griw fel yna mae
aut: and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT crew.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 o yn hyfryd
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ
 and going in a group like that, it's lovely.

(557) LIA: +< a mynd yn criw mae (y)n neis .

LIA: a mynd yn criw mae yn neis
aut: and.CONJ go.V.INFIN yn.PRT crew.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ
 and going in a group, it's lovely.

(558) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(559) AMA: +< yndyn [?] .

AMA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.

(560) AMA: ym mreuddwyd i (y)dy cael (.) bod mewn cymanfa ganu yn Gymru .

AMA: ym mreuddwyd i ydy cael bod mewn
aut: in.PREP dream.N.MF.SG+NM to.PREP be.V.3S.PRES get.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP
 cymanfa ganu yn Gymru
assembly.N.F.SG sing.V.INFIN+SM stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.

(561) LIA: +< a beth +//.

LIA: a beth
aut: and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and what...

(562) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(563) LIA: a peth arall (y)dy mae +//.

LIA: a peth arall ydy mae
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
and another thing is that...

(564) AMA: +< xxx .

(565) LIA: os (y)dy rywun yn gwybod ychydig am y Gymraeg +...

LIA: os ydy rywun yn gwybod ychydig
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN a_little.QUAN
am y Gymraeg
for.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
if a person knows something about Welsh...

(566) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(567) LIA: ond os na(g) wyt ti (y)n gwybod dim o Gymraeg .

LIA: ond os nag wyt ti yn gwybod
aut: but.CONJ if.CONJ than.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
dim o Gymraeg
nothing.N.M.SG of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
but unless you don't know any Welsh.

(568) AMA: na os nac wyt ti (y)n deallt o .

AMA: na os nac wyt ti yn deallt
aut: neg.PRT if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
no, if you don't understand it.

(569) LIA: +< dim deall Cymraeg .

LIA: dim deall Cymraeg
aut: not.ADV understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG
don't understand Welsh.

(570) AMA: +< xxx (.) ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
[...] yes.

- (571) AMA: maen nhw yn syffro o hynny .
AMA: maen nhw yn syffro o
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT suffer.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
hynny
that.PRON.SP
they suffer from that.
- (572) LIA: +< &e (.) mae o ddim (y)r un fath .
LIA: mae o ddim yr un
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM
fath
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
it's not the same.
- (573) LIA: +< achos oedd Lara@s:cym&spa (.) oedd hi (y)n wneud ymdrech i [/] i ddeall .
LIA: achos oedd Lara^C oedd hi yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
wned ymdrech i i ddeall
make.V.INFIN+SM effort.N.MF.SG to.PREP to.PREP understand.V.INFIN+SM
because Lara, she was making an effort to understand.
- (574) LIA: ond (.) oedd y sgwrs yn (.) stopio yn y fan .
LIA: ond oedd y sgwrs yn stopio yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG stative.STAT stop.V.INFIN in.PREP
y fan
the.DET.DEF van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
but the conversation would stop at that point.
- (575) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (576) AMA: +< yn torri .
AMA: yn torri
aut: stative.STAT break.V.INFIN
break.
- (577) AMA: ia ia .
AMA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.

(578) LIA: mae o dim (y)r un fath .

LIA: mae o dim yr un
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV the.DET.DEF one.NUM
fath
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
 it's not the same.

(579) AMA: +< na .

AMA: na
aut: neg.PRT
 no.

(580) AMA: maen nhw (y)n iawn .

AMA: maen nhw yn iawn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV
 they're ok.

(581) LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu iddi .

LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM translate.V.INFIN
iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S
 and then we had to translate for her.

(582) LIA: a weithiau (dy)na fo mae o (y)n &h anodd cyfieithu a dal ymlaen ar +//.

LIA: a weithiau dyna fo mae
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES
o yn anodd cyfieithu a dal
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ translate.V.INFIN and.CONJ continue.V.INFIN
ymlaen ar
forward.ADV on.PREP
 and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with...

(583) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(584) AMA: +< trafod .

AMA: trafod
aut: transaction.N.M.SG[or]discuss.V.INFIN
 discuss.

(585) AMA: ti wrthi (y)n gwranddo .

AMA: ti wrthi yn gwranddo
aut: you.PRON.2S to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT listen.V.INFIN
 you're listening.

- (586) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (587) AMA: ar gyngerdd (e)fallai de .
AMA: ar gyngerdd efallai de
aut: on.PREP concert.N.MF.SG+SM perhaps.CONJ be.IM+SM
 to a concert maybe.
- (588) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (589) AMA: ond um +...
AMA: ond um
aut: but.CONJ um.IM
 but, um...
- (590) AMA: o(eddw)n i (y)n meddwl bod o (y)n beth mor +//.
AMA: oeddwn i yn meddwl bod o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn beth mor
stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM so.ADV
 I was thinking that it was such a...
- (591) LIA: +< ond <mi gaeson ni hwyl> [/] mi gaeson ni hwyl (y)r un fath .
LIA: ond mi gaeson ni hwyl
aut: but.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG
mi gaeson ni hwyl yr un
aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM
fath
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
 but we had fun all the same.
- (592) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (593) AMA: dw i (y)n meddwl bod o mor bwysig be dan ni (we)di cael pan oedden ni (y)n fach .

AMA: dw i yn meddwl bod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 o mor bwysig be
he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM what.INT
 dan ni wedi cael pan oedden
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 ni yn fach
we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM

I think it's so important, what we've had when we were young.

- (594) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (595) AMA: cael dysgu Cymraeg .

AMA: cael dysgu Cymraeg
aut: get.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG

having the chance to learn Welsh.

- (596) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (597) LIA: yndy dw i (he)fyd .

LIA: yndy dw i hefyd
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S also.ADV
 yes, I do too.

- (598) LIA: (dy)dy o (ddi)m (.) yn diolch [?] .

LIA: dydy o ddim yn
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 diolch
thank.V.INFIN
 it isn't... thanks [?] .

- (599) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (600) LIA: a wedyn i taid a nain .
LIA: a wedyn i taid a nain
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG
 and then to granddad and grandma.
- (601) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (602) AMA: ie wir .
AMA: ie wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (603) LIA: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo nhw .
LIA: oeddwn i yn byw efo efo nhw
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP with.PREP they.PRON.3P
 I lived with them.
- (604) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (605) LIA: a fan (y)na (.) fagais i yn [/] yn [/] yn hogyn henaf i .
LIA: a fan yna fagais i yn
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV rear.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT
 yn yn hogyn henaf i
 yn.PRT yn.PRT lad.N.M.SG old.ADJ.SUP to.PREP
 and that's where I raised my eldest son.
- (606) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (607) LIA: +< a dw i (y)n ddiolchgar am hynny .
LIA: a dw i yn ddiolchgar am
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP
 hynny
 that.PRON.SP
 and I'm grateful for that.

- (608) AMA: wel siŵr o fod .
AMA: wel siŵr o fod
aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 well, surely.
- (609) LIA: +< yndw .
LIA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes I am.
- (610) AMA: siŵr o fod .
AMA: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 surely.
- (611) LIA: dw i (y)n ddiolchgar am hynny ynde .
LIA: dw i yn ddiolchgar am hynny
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.SP
 ynde
 isn't.it.IM
 I'm grateful for that, yes.
- (612) LIA: achos Wil@s:cym&spa mrawd &h ieuengaf i (.) wnaeth o ddim aros gymaint efo
 taid na nain .
LIA: achos Wil_S^C mrawd ieuengaf i wnaeth
aut: cause.N.M.SG name brother.N.M.SG+NM youngest.ADJ to.PREP do.V.3S.PAST+SM
 o ddim aros gymaint efo
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM wait.V.INFIN so.much.ADJ+SM with.PREP
 taid na nain
 grandfather.N.M.SG neg.PRT grandmother.N.F.SG
 because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.
- (613) LIA: yr un sy (y)n gallu llai o Gymraeg (y)dy o .
LIA: yr un sy yn gallu
aut: the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be_able.V.INFIN
 llai o Gymraeg ydy o
 smaller.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he's the one that knows less Welsh.
- (614) AMA: +< na .
AMA: na
aut: neg.PRT
 no.

- (615) AMA: +< ie siŵr .
AMA: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure.
- (616) LIA: +< mae o (y)n deall ond mae dim (.) ia .
LIA: mae o yn deall ond
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT understand.V.INFIN but.CONJ
 mae dim ia
 be.V.3S.PRES not.ADV yes.ADV
 he understands but he doesn't... yes.
- (617) AMA: +< <mae Dafydd@s:cym&spa yn> [/] mae Dafydd@s:cym&spa yn licio siarad Cymraeg ydy ?
AMA: mae Dafydd^C_S yn mae Dafydd^C_S yn licio
aut: be.V.3S.PRES name in.PREP be.V.3S.PRES name stative.STAT like.V.INFIN
 siarad Cymraeg ydy
 talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES
 Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?
- (618) LIA: +< yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (619) LIA: +< mae Dafydd@s:cym&spa +//.
LIA: mae Dafydd^C_S
aut: be.V.3S.PRES name
 Dafydd...
- (620) LIA: (dy)na fo ynde .
LIA: dyna fo ynde
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 that's it, yes.
- (621) AMA: +< xx .
- (622) LIA: taid a nain .
LIA: taid a nain
aut: grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG
 grandad and grandma.
- (623) AMA: +< mae o (we)di bod lot efo &t +//.
AMA: mae o wedi bod lot efo
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN lot.QUAN with.PREP
 he's been with [...] a lot.

- (624) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (625) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (626) AMA: dyna pam .
AMA: dyna pam
aut: that_is.ADV why?.ADV
 that's why.
- (627) LIA: ie (dy)na pam .
LIA: ie dyna pam
aut: yes.ADV that_is.ADV why?.ADV
 yes, that's why.
- (628) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (629) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (630) LIA: mae (y)na lot (.) o (.) gymdeitha(s) +//.
LIA: mae yna lot o gymdeithas
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP society.N.F.SG+SM
 there's a lot of community.
- (631) LIA: uh na .
LIA: uh na
aut: uh.IM neg.PRT
 er, no.
- (632) LIA: cymdeithas ?
LIA: cymdeithas
aut: society.N.F.SG
 community?

- (633) LIA: na .
LIA: na
aut: *neg.PRT*
no.
- (634) LIA: plant i Gymru a plant +//.
LIA: plant i Gymru a plant
aut: *child.N.M.PL to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ child.N.M.PL*
children for Wales and children...
- (635) LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg .
LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG*
but he can't speak Welsh.
- (636) LIA: ynde .
LIA: ynde
aut: *isn't_it.IM*
yes.
- (637) AMA: oes .
AMA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
he has.
- (638) LIA: biti .
LIA: biti
aut: *pity.N.M.SG+SM*
pity.
- (639) AMA: biti ond maen nhw (y)n gweld ei werth o rŵan .
AMA: biti ond maen nhw yn
aut: *pity.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*
gweld ei werth o rŵan
see.V.INFIN 3S.ADJ.POSS value.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV
pity but they see its value now.
- (640) LIA: yndyn .
LIA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes, they do.

- (641) LIA: pan ddoth y criw diwetha o (.) plant ifanc +...
- LIA:** pan ddoth y criw diwetha o
aut: *when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG last.ADJ of.PREP*
 plant ifanc
child.N.M.PL young.ADJ
 when the last group of young people came...
- (642) AMA: +< xxx .
- (643) AMA: +< mm +...
- AMA:** mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (644) AMA: ie .
- AMA:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (645) LIA: +, o (y)r &h Urdd .
- LIA:** o yr Urdd
aut: *of.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG*
 from the Urdd.
- (646) LIA: a wedyn fan hyn oedden nhw (y)n aros .
- LIA:** a wedyn fan hyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 oedden nhw yn aros
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN
 and they stayed here.
- (647) AMA: +< mm +...
- AMA:** mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (648) LIA: yn Casa_Verde@s:cym&spa .
- LIA:** yn Casa_Verde^C_S
aut: *in.PREP name*
 in Casa Verde.
- (649) AMA: mmhm .
- AMA:** mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.

- (650) LIA: uh (.) <mi o(edde)n nhw> [/] mi wnaethon nhw chwarae pêl .
LIA: uh mi oedden nhw mi wnaethon
aut: uh.IM aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 nhw chwarae pêl
 they.PRON.3P play.V.INFIN ball.N.F.SG
 er, they played ball.
- (651) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (652) LIA: +< pêl.droed .
LIA: pêl.droed
aut: football.N.F.SG
 football.
- (653) LIA: yn y [check] deportivo@s:spa .
LIA: yn y deportivo^S
aut: in.PREP the.DET.DEF sportive.ADJ.M.SG
 in the sports [...]
- (654) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (655) LIA: a oedd y merched o Trevelin@s:cym&spa y [/] yr merched bach ifanc o Trevelin@s:cym&spa yn deud (wr)tha fi +"/.
LIA: a oedd y merched o Trevelin_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL from.PREP name
 y yr merched bach ifanc o Trevelin_S^C
 the.DET.DEF the.DET.DEF daughters.N.F.PL small.ADJ young.ADJ from.PREP name
 yn deud wrtha fi
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 and the young girls from Trevelin were saying to me:
- (656) AMA: +" &=gasp (ba)swn i licio gallu siarad Cymraeg nawr !
AMA: baswn i licio gallu siarad
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S like.V.INFIN be-able.V.INFIN talk.V.INFIN
 Cymraeg nawr
 Welsh.N.F.SG now.ADV
 "oh I'd like to be able to speak Welsh now!"

- (657) AMA: oh@s:cym&spa ia (dy)na fo .
AMA: oh_S^C ia dyna fo
aut: oh.IM yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh yes that's it.
- (658) LIA: [- spa] +< claro .
LIA: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 [...] sure.
- (659) LIA: efo plant ifanc .
LIA: efo plant ifanc
aut: with.PREP child.N.M.PL young.ADJ
 with young people.
- (660) AMA: +< achos +// .
AMA: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...
- (661) LIA: bechgyn a merched ifanc .
LIA: bechgyn a merched ifanc
aut: boys.N.M.PL and.CONJ daughters.N.F.PL young.ADJ
 young boys and girls.
- (662) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (663) AMA: +< yn gallu siarad ia .
AMA: yn gallu siarad ia
aut: stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN yes.ADV
 able to speak, yes.
- (664) LIA: +< +" ay@s:spa [?] (ba)swn i (y)n licio siarad Cymraeg .
LIA: ay^S baswn i yn licio siarad
aut: oh.IM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 "ooh, I'd like to speak Welsh."

- (665) LIA: ond (.) bob amser mae hynna (y)n digwydd .
LIA: ond bob amser mae hynna yn
aut: *but.CONJ each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT*
 digwydd
happen.V.INFIN
 but every time that happens.
- (666) AMA: +< xx .
- (667) AMA: yndy de [?] .
AMA: yndy de
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.IM+SM*
 yes it does.
- (668) LIA: ond (dy)na fo mae (y)n (.) mynd a wedyn +...
LIA: ond dyna fo mae yn mynd a
aut: *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ*
 wedyn
afterwards.ADV
 but there we go, it goes and then...
- (669) AMA: +< yndy .
AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (670) AMA: <mae (y)n um (.)> [/]/ mae o (y)n uh &h anodd eiste(dd) yn ochr rywun sy ddim yn gallu .
AMA: mae yn um mae o yn uh
aut: *be.V.3S.PRES yn.PRT um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM*
 anodd eistedd yn ochr rywun sy
difficult.ADJ sit.V.INFIN yn.PRT side.N.F.SG someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
 ddim yn gallu
not.ADV+SM stative.STAT be.able.V.INFIN
 it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.
- (671) LIA: yndy yndy .
LIA: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes yes.
- (672) AMA: +< mewn uh &g noson lawen neu rywbeth fel (yn)a .
AMA: mewn uh noson lawen neu rywbeth fel
aut: *in.PREP uh.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ*
 yna
there.ADV
 in a, er, show or something like that.

- (673) LIA: +< ia ia .
LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (674) AMA: maen nhw isio gwybod pam dan ni (y)n chwerthin .
AMA: maen nhw isio gwybod pam
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN why?.ADV
dan ni yn chwerthin
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT laugh.V.INFIN
they want to know why we're laughing.
- (675) AMA: ond oes dim amser i ddeud bopeth .
AMA: ond oes dim amser i ddeud
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV time.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
bopeth
everything.N.M.SG+SM
but there's not enough time to say everything.
- (676) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (677) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (678) AMA: a erbyn hynny wyt ti (we)di colli hanner y drama neu (.) ryw beth .
AMA: a erbyn hynny wyt ti wedi colli
aut: and.CONJ by.PREP that.PRON.SP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP lose.V.INFIN
hanner y drama neu ryw beth
half.N.M.SG the.DET.DEF drama.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM
and by then you've missed half the drama, or some thing.
- (679) LIA: +< oes &=laugh ia .
LIA: oes ia
aut: be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV
yes.
- (680) LIA: +< ia ia .
LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.

- (681) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (682) AMA: beth wyt ti wrthi (y)n gwrando no@s:spa .
AMA: beth wyt ti wrthi yn
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT
gwrando no^S
listen.V.INFIN not.ADV
 what you're listening to.
- (683) AMA: na fuodd um (.) &m &e &m fisit ?
AMA: na fuodd um fisit
aut: who.not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM um.IM miss.V.2S.IMPERF+SM
 no wasn't, um... visit..?
- (684) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (685) AMA: fisit y plant (y)ma rŵan yn hyfryd yn do ?
AMA: fisit y plant yma rŵan yn
aut: miss.V.2S.IMPERF+SM the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV now.ADV stative.STAT
hyfryd yn do
delightful.ADJ stative.STAT yes.ADV.PAST
 the children's visit lovely now wasn't it?
- (686) LIA: do .
LIA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (687) AMA: +< welaist di mor neis oedd y consert bach ?
AMA: welaist di mor neis oedd y
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM so.ADV nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
consert bach
concert.N.M.SG small.ADJ
 did you see how nice the little concert was?
- (688) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.

- (689) LIA: +< ges i ddi(m) (.) &ne .
LIA: ges i ddim
aut: *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*
 I didn't get...
- (690) AMA: +< ah@s:cym&spa est ti ddim .
AMA: ah_S^C est ti ddim
aut: *ah.IM go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM*
 ah, you didn't go.
- (691) LIA: naddo [?] achos o(eddw)n i ddim yn gwybod am y consert (y)ma .
LIA: naddo achos oeddwn i ddim yn
aut: *no.ADV.PAST cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*
 gwybod am y consert yma
know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF concert.N.M.SG here.ADV
 no, because I didn't know about this concert.
- (692) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (693) AMA: aha@s:cym&spa .
AMA: aha_S^C
aut: *unk*
 aha.
- (694) LIA: +< a pan fe ges i wybod oedd hi rhy hwyr .
LIA: a pan fe ges i
aut: *and.CONJ when.CONJ what.INT+SM get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*
 wybod oedd hi rhy hwyr
know.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ late.ADJ
 and when I found out it was too late.
- (695) AMA: rhy hwyr .
AMA: rhy hwyr
aut: *too.ADJ late.ADJ*
 too late.
- (696) AMA: oedd o (y)n neis .
AMA: oedd o yn neis
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ*
 it was nice.

(697) LIA: +< ond (.) &pon mi es i weld nhw <(y)n &s> [/]/ yn chwarae (.) pêl_droed .

LIA: ond mi es i weld nhw yn
aut: but.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P yn.PRT
 yn chwarae pêl_droed
 stative.STAT play.V.INFIN football.N.F.SG
 but I went to watch them play football.

(698) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha_S^C
aut: unk
 aha.

(699) AMA: na mi um wnaeth (y)na hogan fach adrodd um (.) Sgerbwd_y_Milwr@s:cym&spa .

AMA: na mi um wnaeth yna hogan fach
aut: neg.PRT I.PRON.1S um.IM do.V.3S.PAST+SM there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM
 adrodd um Sgerbwd_y_Milwr_S^C
 recite.V.INFIN um.IM name
 no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).

(700) LIA: ah@s:cym&spa ia .

LIA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.

(701) AMA: ac <oedd &e> [/]/ oedd hi +//.

AMA: ac oedd oedd hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and she was...

(702) AMA: o lle o(eddw)n i (y)n eistedd oedd o ddim i w wrando (y)n iawn .

AMA: o lle oeddwn i yn eistedd oedd
aut: of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sit.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 o ddim i wrando yn iawn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV
 from where I was sitting, it wasn't possible to hear properly.

(703) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (704) AMA: ond o(eddw)n i (y)n gwybod bod hi (y)n adroddiad bendigedig .
AMA: ond oeddwn i yn gwybod bod
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*
 hi yn adroddiad bendigedig
she.PRON.F.3S yn.PRT report.N.M.SG wonderful.ADJ
 but I knew it was a good recitation.
- (705) LIA: +< siŵr .
LIA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 sure.
- (706) LIA: yn y (ei)steddfod nawr ?
LIA: yn y eisteddfod nawr
aut: *in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG now.ADV*
 in the Eisteddfod now?
- (707) AMA: na na .
AMA: na na
aut: *neg.PRT neg.PRT*
 no no.
- (708) AMA: ym xx .
AMA: ym
aut: *in.PREP*
 in [...]
- (709) LIA: +< ah@s:cym&spa yn fan hyn .
LIA: ah^C_S yn fan hyn
aut: *ah.IM stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*
 ah, here.
- (710) AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson nhw .
AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson
aut: *in.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG small.ADJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*
 nhw
they.PRON.3P
 in the little concert they did.
- (711) LIA: +< yn fan hyn .
LIA: yn fan hyn
aut: *stative.STAT place.N.MF.SG+SM[or]van.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP*
 here.

(712) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(713) AMA: y criw plant .

AMA: y criw plant
aut: the.DET.DEF crew.N.M.SG child.N.M.PL
the group of children.

(714) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o lle oedden nhw
aut: of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
where were they from?

(715) LIA: +< ie ie .

LIA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.

(716) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o lle oedden nhw
aut: of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
where were they from?

(717) AMA: o (y)r north ynde ?

AMA: o yr north ynde
aut: of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG isn't.it.IM
from the north yes?

(718) LIA: uh ia dw i (y)n credu .

LIA: uh ia dw i yn credu
aut: uh.IM yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
er, yes, I think.

(719) AMA: +< o (y)r north oedden nhw .

AMA: o yr north oedden nhw
aut: of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
they were from the north.

(720) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(721) LIA: dw i (y)n credu taw (y)r north ie .

LIA: dw i yn credu taw yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ the.DET.DEF
north ie
north.N.M.SG yes.ADV

I think the north, yes.

(722) AMA: ynde .

AMA: ynde
aut: isn't_it.IM
yes.

(723) AMA: (doe)s gen i (ddi)m gès o pw y dre oedden nhw .

AMA: does gen i ddim gès
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM clue.N.M.SG
o pw y dre oedden nhw
of.PREP who.PRON town.N.F.SG+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

I've no idea which town they were from.

(724) LIA: +< na .

LIA: na
aut: neg.PRT
no.

(725) LIA: fi chwaith .

LIA: fi chwaith
aut: I.PRON.1S+SM neither.ADV
me neither.

(726) AMA: +< dw i (y)n credu bod nhw (we)di hel [?] at ei_gilydd .

AMA: dw i yn credu bod nhw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
wedi hel at ei_gilydd
after.PREP collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP

I think they gathered together.

(727) LIA: +< mi anghofiais i gofyn .

LIA: mi anghofiais i gofyn
aut: aff.PRT forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN

I forgot to ask.

(728) LIA: achos mi (.) fues i (y)n siarad efo un ond mi anghofiaais i ofyn amdan .

LIA: achos mi fues i yn siarad
aut: cause.N.M.SG aff.PRT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN
 efo un ond mi anghofiaais i ofyn
 with.PREP one.NUM but.CONJ aff.PRT forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM
 amdan
 for.them.PREP+PRON.3P.NSTAN

because I was talking to one but I forgot to ask about it.

(729) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(730) AMA: +< ie &r .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(731) LIA: maen nhw (y)n criw go_lew .

LIA: maen nhw yn criw go_lew
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT crew.N.M.SG rather.ADV
 they're a good group.

(732) AMA: maen nhw (y)n griw +//.

AMA: maen nhw yn griw
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM
 they're a [...] group...

(733) AMA: dau_ddeg pedwar .

AMA: dau_ddeg pedwar
aut: twenty.NUM four.NUM.M
 twenty four.

(734) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(735) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (736) AMA: mwy neu lai .
AMA: mwy neu lai
aut: more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM
 more or less.
- (737) LIA: +< mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (738) LIA: <o(edde)n nhw> [/] o(edde)n nhw (y)n hapus braf yn Casa_Verde@s:cym&spa .
LIA: oedden nhw oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn hapus braf yn Casa_Verde_S^C
stative.STAT happy.ADJ fine.ADJ in.PREP name
 they were happy in Casa Verde.
- (739) AMA: +< siŵr o fod .
AMA: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.
- (740) LIA: +< a mi gaeson nhw glaw hefyd .
LIA: a mi gaeson nhw glaw hefyd
aut: and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P rain.N.M.SG also.ADV
 and they had rain too.
- (741) AMA: do ?
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?
- (742) LIA: ond oedden nhw (y)n deud +"/.
LIA: ond oedden nhw yn deud
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 but they were saying:
- (743) LIA: +" dan ni (we)di arfer .
LIA: dan ni wedi arfer
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN
 "we're used to it."
- (744) LIA: a wedyn .
LIA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then.

- (745) AMA: +< na .
AMA: na
aut: neg.PRT
no.
- (746) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
right.
- (747) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (748) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (749) LIA: oedd (y)na fer(ch) [/] uh ferch <yn siara(d)> [/] yn chwarae (.)
pêl_droed yn iawn .
LIA: oedd yna ferch uh ferch yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV daughter.N.F.SG+SM uh.IM daughter.N.F.SG+SM stative.STAT
siarad yn chwarae pêl_droed yn iawn
talk.V.INFIN stative.STAT play.V.INFIN football.N.F.SG stative.STAT OK.ADV
there was a girl playing football well.
- (750) LIA: a oedd (y)na un yn chwarae (.) rugby@s:cym&spa .
LIA: a oedd yna un yn chwarae rugby_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN unk
and there was one playing rugby.
- (751) AMA: +< oedd ?
AMA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes?
- (752) AMA: aha@s:cym&spa .
AMA: aha_S^C
aut: unk
aha.

- (753) LIA: merched &=mumble .
LIA: merched
aut: daughters.N.F.PL
 girls.
- (754) AMA: +< wyli di merched yn chwarae rugby@s:cym&spa .
AMA: wyli di merched yn
aut: weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM daughters.N.F.PL stative.STAT
 chwarae rugby_S^C
play.V.INFIN unk
 well well, girls playing rugby.
- (755) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (756) AMA: mor beryg no@s:spa ?
AMA: mor beryg no^S
aut: so.ADV danger.N.M.SG+SM not.ADV
 so dangerous, isn't it?
- (757) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (758) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (759) LIA: ond oedd (y)na un (y)n chwarae rugby@s:cym&spa hefyd .
LIA: ond oedd yna un yn chwarae rugby_S^C
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN unk
 hefyd
also.ADV
 but there was one playing rugby too.
- (760) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.

- (761) LIA: uh mi es i â (y)r criw (.) <y bobl> [/]/ dim y bobl ifanc .
LIA: uh mi es i â yr criw
aut: uh.IM aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG
y bobl dim y
the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF
bobl ifanc
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ
er, I took the group... the people... not the young people.
- (762) LIA: bobl mawr uh hynna .
LIA: bobl mawr uh hynna
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM big.ADJ uh.IM that.PRON.SP.SPOKEN
big people, er... those.
- (763) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (764) LIA: mi es i nhw [/]/ â nhw i (y)r capel .
LIA: mi es i nhw â nhw i
aut: aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S they.PRON.3P with.PREP they.PRON.3P to.PREP
yr capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG
I took them to the chapel.
- (765) LIA: a o(edde)n nhw (y)n griw (.) iawn .
LIA: a oedden nhw yn griw iawn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM OK.ADV
and they were an alright group.
- (766) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (767) LIA: cael sgwrs efo nhw .
LIA: cael sgwrs efo nhw
aut: get.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P
had a chat with them.
- (768) AMA: +< uh criw pw y oedd o ?
AMA: uh criw pw y oedd o
aut: uh.IM crew.N.M.SG who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
er, whose group was it?

(769) AMA: criw &w um Hefin_Francis@s:cym&spa ?

AMA: criw um Hefin_Francis_S^C

aut: crew.N.M.SG um.IM name

Hefin Francis' group.

(770) LIA: uh criw Hefin_Francis@s:cym&spa .

LIA: uh criw Hefin_Francis_S^C

aut: uh.IM crew.N.M.SG name

er, Hefin Francis' group.

(771) AMA: +< oh@s:cym&spa yli di .

AMA: oh_S^C yli di

aut: oh.IM you_know.IM.SPOKEN you.PRON.2S+SM

oh, right.

(772) LIA: a (dy)na fo .

LIA: a dyna fo

aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

and there we go.

(773) LIA: es i ddim i (y)r swper achos o(eddw)n i (we)di cael annwyd .

LIA: es i ddim i yr swper

aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG

achos oeddwn i wedi cael annwyd

cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN cold.N.M.SG

I didn't go to the dinner because I'd caught a cold.

(774) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

(775) LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn oedden nhw .

LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn

aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P crew.N.M.SG+SM happy.ADJ very.ADV

oedden nhw

be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

but they were a happy group, they were.

(776) AMA: +< siŵr o fod .

AMA: siŵr o fod

aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

I'm sure.

(777) LIA: criw hapus iawn .

LIA: criw hapus iawn
aut: crew.N.M.SG happy.ADJ very.ADV
very happy group.

(778) AMA: +< <o (y)r> [?] golwg +//.

AMA: o yr golwg
aut: of.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG
seemed so...

(779) AMA: golwg jôcs arnyn nhw .

AMA: golwg jôcs arnyn nhw
aut: view.N.F.SG joke.N.F.PL on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
looked jokey.

(780) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(781) AMA: ia licio wneud jôcs efo (e)i_gilydd .

AMA: ia licio wneud jôcs efo ei_gilydd
aut: yes.ADV like.V.INFIN make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP each_other.PRON.3SP
yes, like to play jokes on each other.

(782) LIA: +< ia ia .

LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.

(783) LIA: +< o(edde)n nhw (y)n wneud jôcs efo (e)i_gilydd .

LIA: oedden nhw yn wneud jôcs
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL
efo ei_gilydd
with.PREP each_other.PRON.3SP
they were playing jokes on each other.

(784) AMA: efo (e)i_gilydd ia .

AMA: efo ei_gilydd ia
aut: with.PREP each_other.PRON.3SP yes.ADV
on each other, yes.

- (785) LIA: +< oedden (.) oedden .
LIA: oedden oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
they were.
- (786) AMA: maen nhw (y)n beryg .
AMA: maen nhw yn beryg
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT danger.N.M.SG+SM*
they're dangerous.
- (787) LIA: &=laugh yndyn .
LIA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes.
- (788) AMA: &=laugh .
- (789) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*
but there we go.
- (790) LIA: bobl +//.
LIA: bobl
aut: *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*
people...
- (791) LIA: o(eddw)n i (y)n golwg (.) bobl o ffermydd (he)fyd ynde .
LIA: oeddwn i yn golwg bobl o
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT view.N.F.SG people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM of.PREP*
ffermydd hefyd ynde
farms.N.F.PL also.ADV isn't.it.IM
they looked like people from farms as well.
- (792) AMA: +< ah@s:cym&spa ia ?
AMA: ah^C ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah, yes?
- (793) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

- (794) AMA: digon xx .
AMA: digon
aut: enough.QUAN
 [...] enough...
- (795) LIA: +< golwg ffermydd .
LIA: golwg ffermydd
aut: view.N.F.SG farms.N.F.PL
 looked like farmers.
- (796) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (797) AMA: uh (.) dw i (y)n uh <gweld &b uh> [/]/ gweld program <yn um (.)> [/]/
 <mewn (.)> [/]/ yn y (.) teledu .
AMA: uh dw i yn uh gweld uh gweld
aut: uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT uh.IM see.V.INFIN uh.IM see.V.INFIN
program yn um mewn yn y teledu
programme.N.M.SG yn.PRT um.IM in.PREP stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG
 er, I, er, watch a programme on TV.
- (798) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (799) AMA: a maen nhw (we)di dangos aml i le o Gymru .
AMA: a maen nhw wedi dangos aml
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ
i le o Gymru
to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 and they've shown a lot of places in Wales.
- (800) LIA: ah@s:cym&spa ia .
LIA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (801) AMA: wel mae [/] mae o +//.
AMA: wel mae mae o
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well, it's...

(802) AMA: +, mae o werth ei weld .

AMA: mae o werth ei
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM 3S.ADJ.POSS
weld
see.V.INFIN+SM
it's worth watching.

(803) AMA: y llefydd mor dlws .

AMA: y llefydd mor dlws
aut: the.DET.DEF places.N.M.PL so.ADV pretty.ADJ+SM
such beautiful places.

(804) LIA: [- spa] ah@s:cym&spa bueno [?] .

LIA: [- spa] ah_S^C bueno
aut: [- spa] ah.IM well.E
[...] ah, good.

(805) AMA: +< oh@s:cym&spa un fi eto ?

AMA: oh_S^C un fi eto
aut: oh.IM one.NUM I.PRON.IS+SM again.ADV
oh, mine again?

(806) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(807) AMA: +< wel +...

AMA: wel
aut: well.IM
well...

(808) AMA: wel mae (y)r teliffons (y)ma .

AMA: wel mae yr teliffons yma
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG here.ADV
well, these telephones...

(809) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (810) LIA: xx uh dod ati .
LIA: uh dod ati
aut: uh.IM come.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S
 [...] er, get to it.
- (811) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (812) AMA: [- spa] hola ?
AMA: [- spa] hola
aut: [- spa] hi.E
 hello?
- (813) AMA: &=clears_throat .
- (814) AMA: [- spa] qué tal ?
AMA: [- spa] qué tal
aut: [- spa] what.INT such.ADJ.MF.SG
 how are you?
- (815) AMA: [- spa] cómo estás ?
AMA: [- spa] cómo estás
aut: [- spa] how.INT be.V.2S.PRES
 how are you?
- (816) AMA: [- spa] bien .
AMA: [- spa] bien
aut: [- spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 good.
- (817) AMA: [- spa] estoy mejor ahora .
AMA: [- spa] estoy mejor ahora
aut: [- spa] be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG now.ADV
 I'm better now.
- (818) AMA: [- spa] sí sí sabes .
AMA: [- spa] sí sí sabes
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES
 yes, yes, you know.

- (819) AMA: [- spa] bueno muchas gracias .
 AMA: [- spa] bueno muchas gracias
aut: [- spa] well.ADJ.M.SG[or]well.E many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.E
 good, thanks a lot.
- (820) AMA: [- spa] sí .
 AMA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (821) AMA: [- spa] sí tengo que [check] llamar esta noche porque hoy he tenido dos entrevistas con los galeses viste ?
 AMA: [- spa] sí tengo que llamar esta
aut: [- spa] yes.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ call.V.INFIN this.ADJ.DEM.F.SG
 noche porque hoy he tenido dos
night.N.F.SG because.CONJ today.ADV have.V.1S.PRES have.V.PASTPART two.NUM
 entrevistas con los
interview.N.F.PL[or]glimpse.V.F.PL.PASTPART[or]interview.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL
 galeses viste
Welsh.N.M.PL see.V.2S.PAST
 yes, I have to phone this evening because today I had two interviews with the Welsh people you see?
- (822) AMA: [- spa] están [//] están grabando ahora .
 AMA: [- spa] están están grabando ahora
aut: [- spa] be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES record.V.PRESPART now.ADV
 we're recording now.
- (823) AMA: [- spa] también en este momento .
 AMA: [- spa] también en este momento
aut: [- spa] too.ADV in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG
 right now.
- (824) AMA: [- spa] sí .
 AMA: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (825) AMA: &=laugh .
- (826) AMA: [check] .
- (827) AMA: [- spa] chao chao .
 AMA: [- spa] chao chao
aut: [- spa] bye.E[or]goodbye.E bye.E[or]goodbye.E
 bye.

- (828) AMA: [- spa] chao .
AMA: [- spa] chao
aut: [- spa] bye.E[or]goodbye.E
bye.
- (829) AMA: (dy)na fo .
AMA: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
there we go.
- (830) LIA: lle fuest ti bore (y)ma ?
LIA: lle fuest ti bore yma
aut: where.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S morning.N.M.SG here.ADV
where were you this morning?
- (831) AMA: bore (y)ma ?
AMA: bore yma
aut: morning.N.M.SG here.ADV
this morning?
- (832) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (833) AMA: fues i (y)n lle (y)n &m cartre Gruffudd@s:cym&spa .
AMA: fues i yn lle yn cartre
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT yn.PRT home.N.M.SG
Gruffudd_S^C
name
I was at Gruffudd's house.
- (834) LIA: +< yn lle Gruffudd@s:cym&spa ?
LIA: yn lle Gruffudd_S^C
aut: in.PREP where.INT name
at Gruffudd's place?
- (835) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (836) AMA: +< Gruffudd_Tomos@s:cym&spa .
AMA: Gruffudd_Tomos_S^C
aut: name
Gruffudd Tomos.

(837) LIA: ia .

LIA: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(838) AMA: yn wneud yr un waith ag ydw i (y)n wneud rŵan .

AMA: yn wneud yr un waith ag

aut: *stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG+SM with.PREP*

ydw i yn wneud rŵan

be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM now.ADV

doing the same work as I'm doing now.

(839) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna fo

aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(840) AMA: mm +...

AMA: mm

aut: *mm.IM*

mm...

(841) LIA: +< iawn .

LIA: iawn

aut: *OK.ADV*

ok.

(842) AMA: felly +...

AMA: felly

aut: *so.ADV*

so...

(843) LIA: wel (dy)na fo mae Gruffudd@s:cym&spa +/.

LIA: wel dyna fo mae Gruffudd_S^C

aut: *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES name*

well, Gruffudd...

(844) AMA: +< mae o (we)di dysgu rywbeth heddiw .

AMA: mae o wedi dysgu rywbeth

aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM*

heddiw

today.ADV

he's learnt something today.

- (845) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (846) LIA: rywbeth newydd <i &n> [/] i ni .
LIA: rywbeth newydd i i ni
aut: *something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P*
 something new for us.
- (847) AMA: +< rywbeth newydd i ni .
AMA: rywbeth newydd i ni
aut: *something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P*
 something new for us.
- (848) AMA: i ni mae o (y)n newydd .
AMA: i ni mae o yn newydd
aut: *to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ*
 it's new for us.
- (849) LIA: mae o (y)n newydd yndy .
LIA: mae o yn newydd yndy
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*
 it's new isn't it.
- (850) AMA: +< o(eddw)n i erioed wedi wneud hyn .
AMA: oeddwn i erioed wedi wneud hyn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.SP*
 I'd never done this.
- (851) LIA: na o(eddw)n i erioed wedi wneud o chwaith .
LIA: na oeddwn i erioed wedi wneud
aut: *neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM*
o chwaith
he.PRON.M.3S.SPOKEN neither.ADV
 no I'd never done it either.
- (852) AMA: na ?
AMA: na
aut: *neg.PRT*
 no?
- (853) LIA: na .
LIA: na
aut: *neg.PRT*
 no.

(854) AMA: ah@s:cym&spa peth rhyfedd .

AMA: ah_S^C peth rhyfedd
aut: ah.IM thing.N.M.SG strange.ADJ
ah, strange thing.

(855) LIA: (dy)na pam dan ni +/.

LIA: dyna pam dan ni
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
that's why we...

(856) AMA: +< achos wyt ti (we)di dod allan yn y teledu a popeth .

AMA: achos wyt ti wedi dod allan
aut: cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV
yn y teledu a popeth
stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG
because you've been on TV and everything.

(857) LIA: eh@s:cym&spa ?

LIA: eh_S^C
aut: er.IM
what?

(858) AMA: wyt ti wedi dod allan yn y teledu a bopeth .

AMA: wyt ti wedi dod allan yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV stative.STAT
y teledu a bopeth
the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM
you've been on TV and everything.

(859) LIA: +< yndw .

LIA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
yes.

(860) LIA: +< yndw ond uh dim &n +/.

LIA: yndw ond uh dim
aut: be.V.1S.PRES.EMPH but.CONJ uh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV
yes but, er, not...

(861) AMA: +< paratoi te [?] .

AMA: paratoi te
aut: prepare.V.INFIN be.IM
preparing tea.

(862) LIA: uh (.) efo Sali@s:cym&spa ?

LIA: uh efo Sali_S^C

aut: uh.IM with.PREP name

er... with Sali?

(863) AMA: na .

AMA: na

aut: neg.PRT

no.

(864) LIA: efo pwy ?

LIA: efo pwy

aut: with.PREP who.PRON

who with?

(865) AMA: +< uh ryw le o_dan ryw goeden fach .

AMA: uh ryw le o_dan ryw goeden

aut: uh.IM some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM

fach

small.ADJ+SM

er, some place under a little tree.

(866) AMA: oeddet ti wrthi (y)n xxx dw i ddim yn gwybod lle oeddet ti .

AMA: oeddet ti wrthi yn

aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT

dw i ddim yn gwybod lle

be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT

oeddet ti

be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S

you were [...] I don't know where you were.

(867) LIA: +< ah@s:cym&spa !

LIA: ah_S^C

aut: ah.IM

ah!

(868) LIA: +< ia <o program> [/] o program y teledu ar &x uh o Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: ia o program o program y

aut: yes.ADV of.PREP programme.N.M.SG of.PREP programme.N.M.SG the.DET.DEF

teledu ar uh o Buenos_Aires_S^C

television.N.M.SG on.PREP uh.IM from.PREP name

yes, the TV programme from Buenos Aires.

- (869) AMA: ia ia .
AMA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (870) AMA: a diwrnod digon gwyntog .
AMA: a diwrnod digon gwyntog
aut: and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN windy.ADJ
 and quite a windy day.
- (871) LIA: gwyntog .
LIA: gwyntog
aut: windy.ADJ
 windy.
- (872) LIA: a oedd hi (y)n jyst â bwrw eira .
LIA: a oedd hi yn jyst â
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT just.ADV with.PREP
 bwrw eira
 strike.V.INFIN snow.N.M.SG
 and it was about to snow.
- (873) AMA: +< xxx .
- (874) AMA: +< jyst â bwrw .
AMA: jyst â bwrw
aut: just.ADV with.PREP strike.V.INFIN
 about to snow.
- (875) AMA: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n oer .
AMA: oh^C oedd hi yn oer
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ
 oh it was cold.
- (876) LIA: yn oer oer oer .
LIA: yn oer oer oer
aut: stative.STAT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ
 cold cold cold.
- (877) AMA: +< yn oer ofnadwy ac oedd y llïan bwrdd yn hedfan i bob man <efo ti> [?] .
AMA: yn oer ofnadwy ac oedd y
aut: stative.STAT cold.ADJ terrible.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 llïan bwrdd yn hedfan i bob man
 cloth.N.M.SG table.N.M.SG stative.STAT fly.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 efo ti
 with.PREP you.PRON.2S
 terribly cold, and the table cloth was flying all over the place.

(878) LIA: +< ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(879) AMA: oh@s:cym&spa druan ohonoch chi (y)n wneud hi (y)n fan (y)na .

AMA: oh_S^C druan ohonoch chi yn

aut: oh.IM poor_thing.N.M.SG+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P stative.STAT

wneud hi yn fan yna

make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

oh you poor things doing it there.

(880) LIA: +< &=groan .

(881) LIA: +< <oedd o (y)n> [/] oedd o ddim yn &ha uh hawdd ei wneud e .

LIA: oedd o yn oedd o

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

ddim yn uh hawdd ei wneud

not.ADV+SM in.PREP[or]stative.STAT uh.IM easy.ADJ 3S.ADJ.POSS make.V.INFIN+SM

e

he.PRON.M.3S.SPOKEN

it wasn't easy to do.

(882) AMA: +< &=gasp nag oedd .

AMA: nag oedd

aut: than.CONJ be.V.3S.IMPERF

oh, no.

(883) LIA: oedd o ddim yn hawdd i wneud .

LIA: oedd o ddim yn hawdd i

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ to.PREP

wneud

make.V.INFIN+SM

it wasn't easy to do.

(884) AMA: +< dw i (y)n siŵr .

AMA: dw i yn siŵr

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ

I'm sure.

(885) AMA: +< o(eddw)n i biti drostoch chi .

AMA: oeddwn i biti drostoch chi

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM over_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P

I felt sorry for you.

- (886) LIA: a peth arall oedden nhw (y)n torri .
LIA: a peth arall oedden nhw yn
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
torri
break.V.INFIN
and another thing is that they were cutting.
- (887) LIA: a wedyn oedd raid disgwyl .
LIA: a wedyn oedd raid disgwyl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN
and then we had to wait.
- (888) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (889) LIA: wedyn dechrau o (y)r newydd .
LIA: wedyn dechrau o yr newydd
aut: afterwards.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
and then start over.
- (890) LIA: torri eto a disgwyl .
LIA: torri eto a disgwyl
aut: break.V.INFIN again.ADV and.CONJ expect.V.INFIN
cut again and wait.
- (891) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (892) LIA: +< na fuodd +//.
LIA: na fuodd
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
no...
- (893) LIA: +< ond wnaeth i (ddi)m licio llawer o (y)r peth .
LIA: ond wnaeth i ddim licio llawer
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM to.PREP[or]I.PRON.1S not.ADV+SM like.V.INFIN many.QUAN
o yr peth
of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
but I didn't like much of it.

- (894) AMA: +< naddo siŵr .
AMA: naddo siŵr
aut: no.ADV.PAST sure.ADJ
 no, of course.
- (895) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (896) AMA: na o(eddw)n i (y)n deud na fewn dylsech chi fod .
AMA: na oedddwn i yn deud na
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN neg.PRT
 fewn dylsech chi fod
in.PREP+SM ought_to.V.2P.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P be.V.INFIN+SM
 no I was saying you should've been inside.
- (897) LIA: fewn .
LIA: fewn
aut: in.PREP+SM
 inside.
- (898) LIA: a oedd (y)na le i fod fewn .
LIA: a oedd yna le i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP
 fod fewn
be.V.INFIN+SM in.PREP+SM
 and there was room to be inside.
- (899) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (900) AMA: oedd (y)na le i fod ?
AMA: oedd yna le i fod
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV where.INT+SM[or]place.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM
 there was supposed to be room?
- (901) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (902) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (903) AMA: +< yn lle oedd o ?
AMA: yn lle oedd o
aut: in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 where was it?
- (904) LIA: +< o(eddw)n i isio ond +//.
LIA: oeddw n i isio ond
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG but.CONJ
 I wanted to but...
- (905) LIA: yn uh +/.
LIA: yn uh
aut: yn.PRT uh.IM
 in, er...
- (906) AMA: +< <yn lle> [?] Tecwyn@s:cym&spa ?
AMA: yn lle Tecwyn_S^C
aut: in.PREP where.INT name
 at Tecwyn's place?
- (907) LIA: &=clears_throat eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (908) AMA: o.gwmpas lle Tecwyn@s:cym&spa ?
AMA: o.gwmpas lle Tecwyn_S^C
aut: around.ADV place.N.M.SG[or]where.INT name
 around Tecwyn's place?
- (909) LIA: +< naci .
LIA: naci
aut: no.ADV
 no.
- (910) LIA: fyny uh yr ochr draw i (y)r afon (.) uh xx [check] .
LIA: fyny uh yr ochr draw i yr afon
aut: up.ADV uh.IM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 uh
 uh.IM
 up the other side of the river, er [...]

- (911) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (912) AMA: ah@s:cym&spa ffordd (y)na .
AMA: ah_S^C ffordd yna
aut: ah.IM road.N.F.SG there.ADV
ah over there.
- (913) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (914) AMA: wyli di .
AMA: wyli di
aut: weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
right.
- (915) LIA: lle oedd (.) O_Farell@s:cym&spa ers_talwm .
LIA: lle oedd O_Farell_S^C ers_talwm
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF name for_some_time.ADV
where O'Farell used to be.
- (916) AMA: aha@s:cym&spa .
AMA: aha_S^C
aut: unk
aha.
- (917) LIA: fan (y)na .
LIA: fan yna
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV
there.
- (918) LIA: na mae o (y)n neis .
LIA: na mae o yn neis
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
no, it's nice.
- (919) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(920) LIA: ond um oedd (y)na ddigon o le i wneud o fewn .

LIA: ond um oedd yna ddigon o
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP
 le i wneud o
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 fewn
 in.PREP+SM

but, um, there was enough time indoors to do it.

(921) AMA: +< lle neis .

AMA: lle neis
aut: place.N.M.SG nice.ADJ

a nice place.

(922) AMA: +< wel siŵr o fod .

AMA: wel siŵr o fod
aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

well, of course.

(923) LIA: +< na ond dw i (we)di dod allan mewn teledu a <mae o (we)di> [//] maen nhw (we)di gweld fi yn Gymru hefyd .

LIA: na ond dw i wedi dod allan
aut: neg.PRT but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN out.ADV
 mewn teledu a mae o wedi
 in.PREP television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP
 maen nhw wedi gweld fi yn
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT
 Gymru hefyd
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV

no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.

(924) LIA: yn paratoi teisenod efo Sali@s:cym&spa .

LIA: yn paratoi teisenod efo Sali_S^C
aut: stative.STAT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP name

preparing cakes with Sali.

(925) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah_S^C
aut: ah.IM

ah.

(926) AMA: paid â deud .

AMA: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you don't say.

- (927) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (928) AMA: iawn .
AMA: iawn
aut: OK.ADV
ok.
- (929) AMA: iawn iawn .
AMA: iawn iawn
aut: OK.ADV OK.ADV
ok, ok.
- (930) LIA: heb siarad oedd hynny .
LIA: heb siarad oedd hynny
aut: without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
that was without speaking.
- (931) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (932) LIA: cnocio wyau uh +/.
LIA: cnocio wyau uh
aut: knock.V.INFIN eggs.N.M.PL uh.IM
cracking eggs, er...
- (933) AMA: +< ah@s:cym&spa paratoi .
AMA: ah_S^C paratoi
aut: ah.IM prepare.V.INFIN
ah, preparing.
- (934) LIA: +< ie paratoi .
LIA: ie paratoi
aut: yes.ADV prepare.V.INFIN
yes, preparing.
- (935) AMA: +< ah@s:cym&spa cwciio nhw a (.) popeth fel (yn)a .
AMA: ah_S^C cwciio nhw a popeth fel yna
aut: ah.IM cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV
ah, cooking them and everything like that.

- (936) LIA: +< ia (.) ia .
LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes... yes.
- (937) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (938) LIA: &no (dy)na be oedd y [/] y gwaith hynny .
LIA: dyna be oedd y y gwaith
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 that's what that work was.
- (939) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (940) AMA: wyt ti (y)n licio wneud deisen ?
AMA: wyt ti yn licio wneud deisen
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG+SM
 do you like making cakes?
- (941) LIA: eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (942) AMA: wyt ti (y)n licio wneud teisen ?
AMA: wyt ti yn licio wneud teisen
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG
 do you like making cakes?
- (943) LIA: +< yndw dw i (y)n licio .
LIA: yndw dw i yn licio
aut: be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 yes, I like.
- (944) AMA: +< wyt ti (y)n hoffi ?
AMA: wyt ti yn hoffi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN
 do you like it?

- (945) LIA: yndw .
LIA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.
- (946) LIA: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n hoffi .
LIA: dw i yn dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 hoffi
 like.V.INFIN
 I like it.
- (947) AMA: +< mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (948) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (949) AMA: dw i (he)fyd .
AMA: dw i hefyd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S also.ADV
 me too.
- (950) LIA: +< dw i (y)n dod [/] dod allan i nain fan (y)na dw i (y)n credu .
LIA: dw i yn dod dod allan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN come.V.INFIN out.ADV
 i nain fan yna dw i
 to.PREP grandmother.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu
 stative.STAT believe.V.INFIN
 I think I take after [?] grandma there.
- (951) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (952) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh_s^C
aut: oh.IM
 oh.

(953) LIA: +< &=cough .

(954) AMA: oedd dy nain yn cwcio (y)n hyfryd .

AMA: oedd dy nain yn cwcio
aut: *be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG stative.STAT cook.V.INFIN*
yn **hyfryd**
stative.STAT delightful.ADJ
your grandma's cooking was lovely.

(955) LIA: +< &=clears_throat .

(956) LIA: +< mm +...

LIA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(957) AMA: oedd hi (y)n wneud sŵp cennin neis iawn .

AMA: oedd hi yn wneud sŵp
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM soup.N.M.SG*
cennin **neis** **iawn**
leeks.N.F.PL[or]leeks.N.F.PL nice.ADJ very.ADV
she made a very nice leek soup.

(958) LIA: oedd dw i (y)n cofio .

LIA: oedd dw i yn cofio
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*
yes I remember.

(959) AMA: o(eddw)n i wrth (f)y modd efo (y)r sŵp cennin oedd hi (y)n wneud .

AMA: oeddw i wrth fy modd
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*
efo **yr** **sŵp** **cennin** **oedd** **hi**
with.PREP the.DET.DEF soup.N.M.SG leeks.N.F.PL[or]leeks.N.F.PL be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
yn **wneud**
stative.STAT make.V.INFIN+SM
I really loved the leek soup she made.

(960) LIA: +< oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes.

(961) LIA: +< oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes.

- (962) AMA: hyfryd .
 AMA: hyfryd
aut: delightful.ADJ
 lovely.
- (963) LIA: oedd hi (y)n licio wneud um (.) teisenod plât .
 LIA: oedd hi yn licio wneud um
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM
 teisenod plât
 cake.N.F.PL plate.N.M.SG
 she liked to make plate cakes.
- (964) LIA: &t &tm &t .
- (965) AMA: +< oh@s:cym&spa teisenod plât .
 AMA: oh_s^C teisenod plât
aut: oh.IM cake.N.F.PL plate.N.M.SG
 oh, plate cakes.
- (966) AMA: +< oedden nhw (y)n fendigedig .
 AMA: oedden nhw yn fendigedig
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wonderful.ADJ+SM
 they were wonderful.
- (967) LIA: +< &=gasp !
- (968) AMA: bendigedig .
 AMA: bendigedig
aut: wonderful.ADJ
 wonderful.
- (969) LIA: ia oedd oedd .
 LIA: ia oedd oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, they were.
- (970) AMA: a (y)r uh be arall oedd hi (y)n wneud ?
 AMA: a yr uh be arall oedd hi
aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM what.INT other.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn wneud
 stative.STAT make.V.INFIN+SM
 and the, er, what else did she make ?

- (971) AMA: reis .
AMA: reis
aut: *rice.N.M.SG*
rice.
- (972) LIA: ia pw din &r +/.
LIA: ia pw din
aut: *yes.ADV pudding.N.M.SG*
yes, pudding.
- (973) AMA: +< oedd hi (y)n wneud reis ac oedd hi (y)n roid rywbeth sbesial yn y reis .
AMA: oedd hi yn wneud reis ac
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM rice.N.M.SG and.CONJ*
oedd hi yn roid rywbeth sbesial
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM something.N.M.SG+SM special.ADJ
yn y reis
in.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG
she'd make rice and she'd put something special in the rice.
- (974) LIA: oedd .
LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes.
- (975) LIA: wneud o (y)n slo bach (.) yn y ffwrn .
LIA: wneud o yn slo bach yn
aut: *make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT slow.ADJ small.ADJ in.PREP*
y ffwrn
the.DET.DEF oven.N.F.SG
doing it slowly in the oven.
- (976) AMA: +< ti (y)n cofio be oedd o ?
AMA: ti yn cofio be oedd
aut: *you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF*
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
do you remember what it was?
- (977) AMA: yn y ffwrn oedd o .
AMA: yn y ffwrn oedd o
aut: *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*
it was in the oven.

- (978) LIA: +< ie ie .
LIA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (979) AMA: +< &=gasp .
- (980) LIA: +< yn y ffwrn .
LIA: yn y ffwrn
aut: in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
 in the oven.
- (981) LIA: a wedyn oedd y [/] y llaeth yn mynd uh +...
LIA: a wedyn oedd y y llaeth
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF milk.N.M.SG
 yn mynd uh
 stative.STAT go.V.INFIN uh.IM
 and then the milk would go...
- (982) AMA: +< hyfryd .
AMA: hyfryd
aut: delightful.ADJ
 lovely.
- (983) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (984) LIA: yn dewach bwyta fo wedyn .
LIA: yn dewach bwyta fo wedyn
aut: stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV
 thicker, eating it afterwards.
- (985) AMA: +< yn dewach .
AMA: yn dewach
aut: stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM
 thicker.
- (986) LIA: fel [/] fel hufen jyst .
LIA: fel fel hufen jyst
aut: like.CONJ like.CONJ cream.N.M.SG just.ADV
 just like cream.

- (987) AMA: +< xxx .
- (988) LIA: jyst fel hufen .
LIA: jyst fel hufen
aut: just.ADV like.CONJ cream.N.M.SG
just like cream.
- (989) AMA: +< ia ia .
AMA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.
- (990) AMA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti hyfryd .
AMA: oh_S^C dyna ti hyfryd
aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ
oh, how lovely.
- (991) AMA: mm mae o (y)n codi awydd bwyta arna i .
AMA: mm mae o yn codi awydd
aut: mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT lift.V.INFIN desire.N.M.SG
bwyta arna i
eat.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
mm, it's making me hungry.
- (992) LIA: a wedyn oedd hi (y)n <codi &e> [///] cymeryd amser i wneud .
LIA: a wedyn oedd hi yn codi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT lift.V.INFIN
cymeryd amser i wneud
take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM
and she took her time to make it.
- (993) LIA: oedd hi (y)n dechrau cinio am ddeg ynde .
LIA: oedd hi yn dechrau cinio am
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT begin.V.INFIN dinner.N.M.SG for.PREP
ddeg ynde
ten.NUM+SM isn't.it.IM
she started lunch at 10 .
- (994) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(995) LIA: wneud o <(y)n (> [//] yn slo ond heb &v frysio .

LIA: wneud o yn yn slo ond
aut: make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT slow.ADJ but.CONJ
 heb frysio
 without.PREP hurry.V.INFIN+SM
 doing it slowly but without hurrying.

(996) AMA: +< yn &s +/.

AMA: yn
aut: yn.PRT
 [...]

(997) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(998) LIA: a wedyn oedd popeth yn barod erbyn (..) hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi deuddeg .

LIA: a wedyn oedd popeth yn barod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM
 erbyn hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi
 by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP twelve.NUM or.CONJ quarter.N.M.SG after.PREP
 deuddeg
 twelve.NUM
 and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.

(999) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1000) AMA: a pawb i (y)r tŷ amser hynny .

AMA: a pawb i yr tŷ amser
aut: and.CONJ everyone.PRON to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG time.N.M.SG
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 and everybody into the house at that time.

(1001) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1002) AMA: na &n .
AMA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1003) LIA: mi ges i amser (..) iawn a hapus yn lle nain (.) a taid .
LIA: mi ges i amser iawn a
aut: aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S time.N.M.SG OK.ADV and.CONJ
hapus yn lle nain a taid
happy.ADJ in.PREP where.INT grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG
 i had a fine and happy time at grandma and granddad's place.
- (1004) AMA: +< do .
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (1005) LIA: lot .
LIA: lot
aut: lot.QUAN
 a lot.
- (1006) AMA: wrth lwc .
AMA: wrth lwc
aut: by.PREP luck.N.F.SG
 luckily.
- (1007) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1008) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1009) AMA: a digon i ddarllen .
AMA: a digon i ddarllen
aut: and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM
 and enough to read.
- (1010) LIA: &=gasp !

- (1011) LIA: oedd taid yn darllen .
LIA: oedd taid yn darllen
aut: *be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG stative.STAT read.V.INFIN*
 granddad used to read.
- (1012) LIA: oedd nain yn darllen .
LIA: oedd nain yn darllen
aut: *be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT read.V.INFIN*
 grandma used to read.
- (1013) LIA: o(eddw)n i yn darllen a Marco@s:cym&spa yn darllen .
LIA: oeddwn i yn darllen a Marco_S^C yn darllen
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN and.CONJ name stative.STAT read.V.INFIN*
 I used to read, and Marco too.
- (1014) AMA: oh@s:cym&spa Marco@s:cym&spa yn darllen hefyd .
AMA: oh_S^C Marco_S^C yn darllen hefyd
aut: *oh.IM name stative.STAT read.V.INFIN also.ADV*
 oh, Marco read as well.
- (1015) LIA: oedd .
LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes.
- (1016) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (1017) LIA: na dw i (y)n credu taw o fan (y)na mae o mor lector@s:spa (.) heddiw .
LIA: na dw i yn credu taw
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ*
o fan yna mae o mor
of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV
lector^S heddiw
reader.N.M.SG today.ADV
 no I think that's why he's such a reader today.
- (1018) AMA: ie digon hawdd digon hawdd .
AMA: ie digon hawdd digon hawdd
aut: *yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ*
 yes, easy enough.

- (1019) LIA: +< mae o (y)n licio +//.
LIA: mae o yn licio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN
 he likes...
- (1020) LIA: +< dal i ddarllen .
LIA: dal i ddarllen
aut: continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP read.V.INFIN+SM
 still reads.
- (1021) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen lot (y)na (he)fyd .
AMA: oeddwn i yn darllen lot yna hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV also.ADV
 I used to read a lot there as well.
- (1022) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1023) LIA: oedd pleser darllen .
LIA: oedd pleser darllen
aut: be.V.3S.IMPERF pleasure.N.M.SG read.V.INFIN
 it was a pleasure to read.
- (1024) LIA: rywun yn cael digon o rhyddid a [/] a tawelwch a [/] a &b +//.
LIA: rywun yn cael digon o rhyddid
aut: someone.N.M.SG+SM stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG
 a a tawelwch a a
 and.CONJ and.CONJ quiet.N.M.SG[or]silence.V.2P.PRES[or]silence.V.2P.IMPER and.CONJ and.CONJ
 having enough freedom and silence and...
- (1025) AMA: +< xxx .
- (1026) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1027) LIA: wel (dy)na fo oedd dim teledu amser hynny .
LIA: wel dyna fo oedd dim teledu
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN
 amser hynny
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 well, there we go, there wasn't television back then.

- (1028) AMA: +< ie ie .
 AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1029) AMA: nac oedd .
 AMA: nac oedd
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF
 no.
- (1030) LIA: +< oedd o (y)n wahanol iawn .
 LIA: oedd o yn wahanol iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV
 it was very different.
- (1031) AMA: a oedd hynny (y)n wahanol iawn .
 AMA: a oedd hynny yn wahanol iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV
 it was very different.
- (1032) LIA: yndy .
 LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1033) LIA: mae teledu (we)di newid lot o bethau .
 LIA: mae teledu wedi newid lot o
aut: be.V.3S.PRES televise.V.INFIN after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 bethau
 things.N.M.PL+SM
 TV has changed a lot of things.
- (1034) AMA: +< mae plant rŵan yn eiste(dd) i edrych ar y teledu drwy (y)r pnawn .
 AMA: mae plant rŵan yn eistedd i edrych
aut: be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV stative.STAT sit.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN
 ar y teledu drwy yr pnawn
 on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 children sit and watch TV all afternoon now.
- (1035) LIA: +< ia (.) ia .
 LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (1036) AMA: (dy)dyn nhw ddim yn meddwl am afael mewn llyfr welaist ti ?
AMA: dydyn nhw ddim
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn meddwl am afael mewn llyfr
stative.STAT think.V.INFIN for.PREP grasp.V.INFIN+SM in.PREP book.N.M.SG
 welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 they don't think about picking up a book, you see?
- (1037) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1038) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1039) LIA: a peth arall (y)dy gweld teledu a darllen rywbeth trwy deledu .
LIA: a peth arall ydy gweld teledu a
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES see.V.INFIN televise.V.INFIN and.CONJ
 darllen rywbeth trwy deledu
read.V.INFIN something.N.M.SG+SM through.PREP televise.V.INFIN+SM
 and another thing is watching TV and reading something on TV.
- (1040) LIA: a peth arall (y)dy darllen &wl +//.
LIA: a peth arall ydy darllen
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES read.V.INFIN
 and reading [...] is another thing...
- (1041) LIA: ti gallu mynd (y)n ôl i ddarllen o a (e)i ddeall o (y)n well ynde .
LIA: ti gallu mynd yn ôl i ddarllen
aut: you.PRON.2S be.able.V.INFIN go.V.INFIN back.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM
 o a ei ddeall o
he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ 3S.ADJ.POSS understand.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn well ynde
stative.STAT better.ADJ.COMP+SM isn't.it.IM
 you can go back to reading and understand it better.
- (1042) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1043) AMA: <ia w(ir)> [/] ia wir .
AMA: ia wir ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (1044) LIA: eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (1045) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (1046) AMA: mae hynny wir .
AMA: mae hynny wir
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 that's true.
- (1047) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you go.
- (1048) LIA: be <wnewch chi> [?] ?
LIA: be wnewch chi
aut: what.INT do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P
 what do you do?
- (1049) LIA: fel (yn)a mae (y)r pethau mynd ymlaen .
LIA: fel yna mae yr pethau mynd ymlaen
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL go.V.INFIN forward.ADV
 that's how things are going.
- (1050) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...

- (1051) AMA: a be wyt ti feddwl fydden nhw (y)n meddwl ohonyn ni (ei)n dwy yn siarad Cymraeg rŵan ?

AMA: a be wyt ti feddwl
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN+SM
 fydden nhw yn meddwl
be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN
 ohonyn ni ein dwy
from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS two.NUM.F
 yn siarad Cymraeg rŵan
stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV

and what do you think they'll think of us two speaking Welsh now?

- (1052) LIA: ia xxx .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes [...]

- (1053) AMA: +< be fydd pobl (.) yr uh university@s:eng +...

AMA: be fydd pobl yr uh university^E
aut: what.INT be.V.3S.FUT+SM people.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM university.N.SG
 what will the people in the, er, university...

- (1054) LIA: +< (dy)na be <dw i &r> [/]/ dw i meddwl (he)fyd .

LIA: dyna be dw i dw i
aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 meddwl hefyd
think.V.INFIN also.ADV
 that's what I'm thinking as well.

- (1055) AMA: +, yn meddwl ?

AMA: yn meddwl
aut: stative.STAT think.V.INFIN
 thinking?

- (1056) LIA: +< ia dw i &me +//.

LIA: ia dw i
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yes, I...

- (1057) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1058) AMA: gobeithio +/.
AMA: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope...
- (1059) LIA: +< pw ydy (y)r ddwy ddynes yma ?
LIA: pw ydy yr ddwy ddynes yma
aut: who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV
 who are these two ladies?
- (1060) AMA: wel ia ond gobeithio fydd o (y)n iawn .
AMA: wel ia ond gobeithio fydd o
aut: well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn iawn
stative.STAT OK.ADV
 well yes but hopefully it'll be ok.
- (1061) LIA: wel ia .
LIA: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.
- (1062) AMA: +< gobeithio fyddan nhw (y)n uh (.) enjoio .
AMA: gobeithio fyddan nhw yn uh enjoio
aut: hope.V.INFIN be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P yn.PRT uh.IM enjoy.V.INFIN
 I hope they'll enjoy it.
- (1063) LIA: +< dw i (y)n gobeithio (.) fydd o (y)n iawn .
LIA: dw i yn gobeithio fydd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM
o yn iawn
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
 I hope it'll be ok.
- (1064) AMA: enjoio (y)r sgwrs dan ni (y)n drafod .
AMA: enjoio yr sgwrs dan ni
aut: enjoy.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn drafod
stative.STAT discuss.V.INFIN+SM
 enjoy the chat we're having.
- (1065) LIA: +< dw i ddim isio wneud dim byd uh +...
LIA: dw i ddim isio wneud
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
dim byd uh
anything.ADV uh.IM
 I don't want to do anything, er...

- (1066) AMA: ++ allan o le .
AMA: allan o le
aut: out.ADV of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 out of place.
- (1067) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1068) AMA: [- spa] no .
AMA: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 [...] no.
- (1069) LIA: bosib .
LIA: bosib
aut: possible.ADJ+SM
 maybe.
- (1070) AMA: +< no@s:spa &h um +...
AMA: no^S um
aut: not.ADV um.IM
 no, um...
- (1071) AMA: dw i (y)n gweld o (y)n [/] um (.) yn waith delicet .
AMA: dw i yn gweld o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn um yn waith delicet
yn.PRT um.IM stative.STAT work.N.M.SG+SM delicate.ADJ
 I see it as delicate work.
- (1072) LIA: +< yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (1073) LIA: a nhwythau (we)di dod mor bell (.) i wneud gwaith fel hyn .
LIA: a nhwythau wedi dod mor bell i
aut: and.CONJ they.PRON.EMPH.3P after.PREP come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM to.PREP
wneud gwaith fel hyn
make.V.INFIN+SM work.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP
 and them having comed so far to do work like this.

- (1074) AMA: +< yndy [?] .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1075) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1076) AMA: +< o mor bell i ddod i wneud o .
AMA: o mor bell i
aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP so.ADV far.ADJ+SM to.PREP
 ddod i wneud o
 come.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 from so far away to come and do it.
- (1077) AMA: ia wir .
AMA: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (1078) LIA: maen nhw (y)n haeddu cael rywbeth taclus ta beth .
LIA: maen nhw yn haeddu cael
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT deserve.V.INFIN get.V.INFIN
 rywbeth taclus ta beth
 something.N.M.SG+SM tidy.ADJ be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 they deserve tohave something tidy anyway.
- (1079) AMA: +< wel (yn)dyn yndyn .
AMA: wel yndyn yndyn
aut: well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 well yes they do.
- (1080) AMA: dim bod ni (y)n mynd dros ben llestri na (dd)im byd felly .
AMA: dim bod ni yn mynd dros
aut: not.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM
 ben llestri na
 head.N.M.SG+SM put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES neg.PRT
 ddim byd felly
 anything.ADV+SM so.ADV
 not that we're going over the top or anything like that.
- (1081) LIA: na na .
LIA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no no.

- (1082) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm...
- (1083) LIA: na na .
LIA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no no.
- (1084) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (1085) LIA: &=noise .
- (1086) AMA: wel dweud y gwir does gen i ddim (.) fawr o ddim.byd arall i ddeud .
AMA: wel dweud y gwir does
aut: well.IM say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM
gen i ddim fawr o
with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
ddim.byd arall i ddeud
anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
well, to tell the truth, I don't have much else to say.
- (1087) LIA: na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (1088) AMA: eh@s:cym&spa ?
AMA: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (1089) LIA: fi chwaith .
LIA: fi chwaith
aut: I.PRON.1S+SM neither.ADV
me neither.
- (1090) AMA: na dw i (y)n credu bod ni wedi pasio (.) ryw hanner awr do ?
AMA: na dw i yn credu bod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
ni wedi pasio ryw hanner awr do
we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG yes.ADV.PAST
no, I think we've done about half on hour, haven't we?

- (1091) LIA: ddechreuon i am (.) (y)chydig &w ar_ôl chwech .
LIA: ddechreuon
aut: beginnings.N.M.PL+SM[or]begin.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]begin.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
i am ychydig ar_ôl chwech
I.PRON.1S[or]to.PREP for.PREP a_little.QUAN after.PREP six.NUM
 we started shortly after six.
- (1092) AMA: ia (dy)na fo .
AMA: ia dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it.
- (1093) LIA: a (.) mae o (y)n hen [?] +...
LIA: a mae o yn hen
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ
 and it's long since...
- (1094) AMA: +< iawn .
AMA: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (1095) AMA: reit .
AMA: reit
aut: quite.ADV
 right.
- (1096) AMA: na oes dim_byd i wneud efo (y)chydig o +//.
AMA: na oes dim_byd i wneud efo
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF anything.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
ychydig o
a_little.QUAN of.PREP
 no, there's nothing to do with little...
- (1097) AMA: a mae o (y)n (..) cadw y ddynes yn [?] fynd trwy (y)r bore .
AMA: a mae o yn cadw y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT keep.V.INFIN the.DET.DEF
ddynes yn fynd trwy yr bore
woman.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 and it's keeping the lady going all morning.
- (1098) AMA: ond ie (.) xx .
AMA: ond ie
aut: but.CONJ yes.ADV
 but yes [...]

(1099) LIA: uh ti am gwpaniad o de arall ?

LIA: uh ti am gwpaniad o de

aut: uh.IM you.PRON.2S for.PREP cupful.N.M.SG+SM of.PREP south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM

arall

other.ADJ

er, would you like another cup of tea.

(1100) AMA: dim diolch yn fawr .

AMA: dim diolch yn fawr

aut: not.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM

no thank you.

(1101) LIA: +< na ?

LIA: na

aut: neg.PRT

no?

(1102) AMA: [- spa] no no .

AMA: [- spa] no no

aut: [- spa] not.ADV not.ADV

[...] no no.

(1103) AMA: oedd o (y)n hyfryd .

AMA: oedd o yn hyfryd

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ

it was lovely.

(1104) AMA: a wyt ti <(we)di mm (...) > [/] wedi clywed am yr [/] um (...) y bobl yn siarad am y tywydd pnawn (y)ma am saith o (y)r gloch ?

AMA: a wyt ti wedi mm wedi clywed

aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP mm.IM after.PREP hear.V.INFIN

am yr um y bobl yn

for.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT

siarad am y tywydd pnawn yma am

talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV for.PREP

saith o yr gloch

seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

and have you, mm, heard about the, um, the people talking about the weather this afternoon at seven o'clock?

(1105) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod amdan .

LIA: na oeddwn i ddim yn gwybod

aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

amdan

for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN

no, I didn't know about it.

(1106) AMA: +< xxx ?

(1107) LIA: na .

LIA: na

aut: neg.PRT

no.

(1108) AMA: +< na maen nhw wedi deud ers dyddiau yn y radio .

AMA: na maen nhw wedi deud

aut: neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

ers dyddiau yn y radio

since.ADJ days.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG

no, they've been saying for days on the radio.

(1109) LIA: +< oh@s:cym&spa ie ?

LIA: oh^C ie

aut: oh.IM yes.ADV

oh, yes?

(1110) AMA: ie mae (y)na ddyn o Cordoba@s:cym&spa (y)n dod i sôn am y newid sy yn y tywydd efo (y)r +...

AMA: ie mae yna ddyn o

aut: yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM from.PREP

Cordoba^C yn dod i sôn am y

name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF

newid sy yn y tywydd efo

change.V.INFIN be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG with.PREP

yr

the.DET.DEF

yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the...

(1111) LIA: +< &i ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(1112) AMA: a <maen nhw> [/ /] mae e (y)n siŵr bod (y)na rywbeth yn digwydd welaist ti ?

AMA: a maen nhw mae e

aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yn siŵr bod yna rywbeth yn

stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV something.N.M.SG+SM stative.STAT

digwydd welaist ti

happen.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and he's sure that something is happening, you see?

- (1113) AMA: rywbeth wahanol .
AMA: rywbeth wahanol
aut: something.N.M.SG+SM different.ADJ+SM
 something different.
- (1114) AMA: xxx .
- (1115) LIA: [- spa] &ecolog [//] ecología &e no eh@s:cym&spa .
LIA: [- spa] ecología no eh_S^C
aut: [- spa] ecology.N.F.SG not.ADV er.IM
 ecology.
- (1116) AMA: +< (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers_talwm .
AMA: dydy pethau ddim
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 yr un fath â ers_talwm
 the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM as.CONJ for_some_time.ADV
 things aren't the same as they used to be.
- (1117) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1118) AMA: (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers_talwm .
AMA: dydy pethau ddim
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 yr un fath â ers_talwm
 the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM as.CONJ for_some_time.ADV
 things aren't the same as they used to be.
- (1119) LIA: +< ia ond (dy)na fo dw i (y)n deud .
LIA: ia ond dyna fo dw i
aut: yes.ADV but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn deud
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 yes but, there we go, I say.
- (1120) LIA: ond um (.) y dyn sy (y)n wneud lot .
LIA: ond um y dyn sy
aut: but.CONJ um.IM that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 yn wneud lot
 stative.STAT make.V.INFIN+SM lot.QUAN
 but man is doing a lot of it.

- (1121) AMA: +< ie dyn .
AMA: ie dyn
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM
 yes, humans.
- (1122) LIA: +< oh@s:cym&spa .
LIA: oh_S
aut: oh.IM
 oh.
- (1123) AMA: y drygioni .
AMA: y drygioni
aut: the.DET.DEF wrongdoing.N.M.SG
 the mischief.
- (1124) LIA: &di ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1125) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1126) LIA: maen nhw (.) (we)di torri gymaint o mm (.) bosques@s:spa cómo@s:spa &e .
LIA: maen nhw wedi torri gymaint
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN so.much.ADJ+SM
o mm bosques^S cómo^S
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP mm.IM wood.N.M.PL how.INT
 [...] they've but so many, mm, forests like...
- (1127) AMA: +< ++ o goed .
AMA: o goed
aut: of.PREP trees.N.M.SG+SM
 trees.
- (1128) LIA: goed (.) yn y north .
LIA: goed yn y north
aut: trees.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG
 ...trees, in the north.
- (1129) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(1130) AMA: yndy yndy (.) yndy .

AMA: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.

(1131) LIA: nes maen nhw (y)n wedi sychu (y)r tir i_gyd .

LIA: nes maen nhw yn wedi sychu
aut: nearer.ADJ.COMP be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT after.PREP dry.V.INFIN
 yr tir i_gyd
the.DET.DEF land.N.M.SG all.ADJ
 until they've dried out all the land.

(1132) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(1133) AMA: yndy yndy .

AMA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.

(1134) LIA: a wedyn mae hynna (y)n troi (y)n [/]/ yn llwch a [/] a um (.) a sand .

LIA: a wedyn mae hynna yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT
 troi yn yn llwch a a um a sand
turn.V.INFIN yn.PRT yn.PRT dust.N.M.SG and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ sand.N.M.SG
 and then it turns into dust and sand.

(1135) AMA: ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1136) AMA: oh@s:cym&spa xxx .

AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh, [...].

(1137) LIA: +< mae (y)na rywbeth .

LIA: mae yna rywbeth
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM
 there's something.

- (1138) LIA: achos nawr mae (we)di glawio gymaint yma .
LIA: achos nawr mae wedi glawio gymaint
aut: *cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM*
 yma
here.ADV
 because now it's rained so much here.
- (1139) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (1140) LIA: a mae (y)r porfa ddim yn tyfu .
LIA: a mae yr porfa ddim yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pasture.N.F.SG not.ADV+SM stative.STAT*
 tyfu
grow.V.INFIN
 and the pasture isn't growing.
- (1141) AMA: achos bod hi rhy oer .
AMA: achos bod hi rhy oer
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ*
 because it's too cold.
- (1142) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1143) LIA: (dy)dy (y)r blodau ddim yn tyfu chwaith .
LIA: dydy yr blodau ddim yn
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF flowers.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT*
 tyfu chwaith
grow.V.INFIN neither.ADV
 the flowers don't grow either.
- (1144) LIA: +< na .
LIA: na
aut: *neg.PRT*
 no.
- (1145) AMA: na xxx .
AMA: na
aut: *neg.PRT*
 no [...]

- (1146) LIA: am bod hi rhy oer .
LIA: am bod hi rhy oer
aut: for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ
 because it's too cold.
- (1147) AMA: ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1148) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1149) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na &n ti intrest &a &e +//.
LIA: ah_S^C dyna ti intrest
aut: ah.IM that-is.ADV you.PRON.2S interest.N.M.SG
 oh that's interesting...
- (1150) AMA: ie rŵan am saith o (y)r gloch .
AMA: ie rŵan am saith o yr gloch
aut: yes.ADV now.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 yes at seven o'clock.
- (1151) LIA: +< xxx .
- (1152) LIA: aha@s:cym&spa .
LIA: aha_S^C
aut: unk
 aha.
- (1153) AMA: xxx mae llai (.) am sbel dydy ?
AMA: mae llai am sbel dydy
aut: be.V.3S.PRES smaller.ADJ.COMP for.PREP spell.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG+SM
 [...] less, for a while, isn't it?
- (1154) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1155) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m wedi +/.

LIA: na oeddwn i ddim wedi
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
no, I hadn't...

(1156) AMA: +< xxx fi [?] awydd fynd adre rŵan i wneud tân a hel coed a bopeth fel (yn)a (.) yn barod erbyn nos .

AMA: fi awydd fynd adre rŵan i
aut: I.PRON.1S+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN+SM home.ADV now.ADV to.PREP
wned tân a hel coed a
make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG and.CONJ collect.V.INFIN trees.N.M.SG and.CONJ
bopeth fel yna yn barod erbyn nos
everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV stative.STAT ready.ADJ+SM by.PREP night.N.F.SG
[...] I'm keen to to go home now to make the fire and collect wood and everything like that, ready for the night.

(1157) LIA: +< ia (.) ia .

LIA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes... yes.

(1158) LIA: oe(dde)t ti ddim wedi wneud hynna cyn dod ?

LIA: oeddet ti ddim wedi wneud
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
hynna cyn dod
that.PRON.SP.SPOKEN before.PREP come.V.INFIN
you hadn't done that before coming?

(1159) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(1160) AMA: na o(eddw)n i ddim wedi gwneud o [?] .

AMA: na oeddwn i ddim wedi gwneud
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
no, I hadn't done it.

(1161) AMA: ces i (ddi)m amser bore (y)ma .

AMA: ces i ddim amser bore yma
aut: get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV
I had no time this morning.

- (1162) LIA: ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1163) AMA: na .
AMA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1164) LIA: sut ddost ti ?
LIA: sut ddost ti
aut: how.INT come.V.2S.PAST.NSTAN+SM you.PRON.2S
 how did you come?
- (1165) LIA: [- spa] por taxi ?
LIA: [- spa] por taxi
aut: [- spa] for.PREP taxi.N.M.SG
 by taxi?
- (1166) AMA: [- spa] en taxi .
AMA: [- spa] en taxi
aut: [- spa] in.PREP taxi.N.M.SG
 by taxi.
- (1167) LIA: &=grunt .
- (1168) AMA: +< ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1169) LIA: maen nhw (we)di wneud y gwaith (y)ma yn llawer o lefydd ?
LIA: maen nhw wedi wneud y
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 gwaith yma yn llawer o lefydd
 work.N.M.SG here.ADV yn.PRT many.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM
 have they done this work in a lot of places?
- (1170) AMA: hwn ?
AMA: hwn
aut: this.PRON.M.SG
 this?

- (1171) LIA: mm +...
- LIA: mm**
aut: mm.IM
mm...
- (1172) AMA: +< yn Buenos.Aires@s:cym&spa ta beth .
- AMA: yn Buenos.Aires_S^C ta beth**
aut: in.PREP name be.IM thing.N.M.SG+SM[or]what.INT
in Buenos Aires anyway.
- (1173) LIA: ia .
- LIA: ia**
aut: yes.ADV
yes.
- (1174) AMA: Buenos.Aires@s:cym&spa ac yn [/] yn y Dyffryn siŵr .
- AMA: Buenos.Aires_S^C ac yn yn y Dyffryn siŵr**
aut: name and.CONJ yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name sure.ADJ
Buenos Aires and in the valley surely.
- (1175) LIA: +< yn y Dyffryn .
- LIA: yn y Dyffryn**
aut: in.PREP the.DET.DEF name
in the valley.
- (1176) AMA: +< yn bob man .
- AMA: yn bob man**
aut: in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
everywhere.
- (1177) AMA: maen nhw (we)di cael (..) lot o bobl i siarad <yn (.) Gymru> [/] yn uh Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .
- AMA: maen nhw wedi cael lot o**
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
bobl i siarad yn Gymru
people.N.F.SG+SM[or]people.N.F.SG to.PREP talk.V.INFIN stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
yn uh Gaiman_S^C a Trelew_S^C
in.PREP[or]stative.STAT uh.IM name and.CONJ name
they've had a lot of people to talk in Wales... er, in Gaiman and Trelew.
- (1178) LIA: +< mm +...
- LIA: mm**
aut: mm.IM
mm...

- (1179) LIA: +< oh@s:cym&spa siŵr .
LIA: oh_S^C siŵr
aut: oh.IM sure.ADJ
 oh, sure.
- (1180) LIA: +< <yn &tre> [//] yn Gaiman@s:cym&spa .
LIA: yn yn Gaiman_S^C
aut: yn.PRT in.PREP name
 in Gaiman.
- (1181) AMA: mae (y)na (.) lot fawr o Gymry yna eto .
AMA: mae yna lot fawr o Gymry
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM
 yna eto
 there.ADV again.ADV
 there are still a lot of Welsh people there.
- (1182) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1183) LIA: +< oes .
LIA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, there are.
- (1184) AMA: (y)chydig sydd fan hyn ynde ?
AMA: ychydig sydd fan hyn
aut: a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM[or]van.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 ynde
 isn't_it.IM
 there are very few here, eh?
- (1185) LIA: ia (dy)na be dw i (y)n deud .
LIA: ia dyna be dw i yn
aut: yes.ADV that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 deud
 say.V.INFIN.SPOKEN
 yes, that's what I say.
- (1186) AMA: +< (y)chydig o Gymry sydd yma .
AMA: ychydig o Gymry sydd yma
aut: a_little.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL here.ADV
 very few Welsh people are here.

- (1187) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1188) LIA: wel dw i (ddi)m yn gwybo(d) sut ychydig (.) ond (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .
LIA: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
sut ychydig ond ychydig sy yn siarad
how.INT a_little.QUAN but.CONJ a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN
Cymraeg
Welsh.N.F.SG
 well, I don't know how few, but only a few who speak Welsh.
- (1189) AMA: +< a be wyt ti +//.
AMA: a be wyt ti
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 and what do you...
- (1190) AMA: +< (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .
AMA: ychydig sy yn siarad Cymraeg
aut: a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 few speak Welsh.
- (1191) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1192) LIA: &sa &w at ei_gilydd dan ni yn amryw [?] xxx .
LIA: at ei_gilydd dan ni yn amryw
aut: to.PREP each_other.PRON.3SP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP several.PREQ
 all together we're numerous [...].
- (1193) AMA: +< a +...
AMA: a
aut: and.CONJ
 and...
- (1194) LIA: ond uh (.) yn siarad Cymraeg +...
LIA: ond uh yn siarad Cymraeg
aut: but.CONJ uh.IM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 but, er, speaking Welsh...

- (1195) AMA: +< ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1196) AMA: ond dw i (we)di bod yn cyfri nhw welaist ti ?
AMA: ond dw i wedi bod yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT
cyfri nhw welaist ti
cover.V.2S.PRES they.PRON.3P see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
but I've been counting them, you see?
- (1197) LIA: eh@s:cym&spa ?
LIA: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (1198) LIA: ah@s:cym&spa ia ?
LIA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes?
- (1199) AMA: +< dw i (we)di bod yn cyfri nhw a &m [/] a dw i ddim gweld nhw +/.
AMA: dw i wedi bod yn cyfri
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT cover.V.2S.PRES
nhw a a dw i ddim gweld
they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN
nhw
they.PRON.3P
I've been counting them, and I don't see them...
- (1200) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1201) LIA: +< na .
LIA: na
aut: neg.PRT
no.
- (1202) LIA: dim (y)r un fath â Gaiman@s:cym&spa .
LIA: dim yr un fath â Gaiman_S^C
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM as.CONJ name
not the same as Gaiman.

- (1203) AMA: +< xx .
- (1204) LIA: achos gallet ti gael Gaiman@s:cym&spa .
LIA: achos gallet ti gael Gaiman_S^C
aut: cause.N.M.SG be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S get.V.INFIN+SM name
 because you can have Gaiman.
- (1205) AMA: +< oh@s:cym&spa .
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1206) LIA: <mae (y)na> [/]/ maen nhw (y)n siŵr wedi cael (.) lot o rai i siarad Cymraeg .
LIA: mae yna maen nhw yn siŵr
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ
 wedi cael lot o rai i siarad
 after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM to.PREP talk.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 there are... they must have got a lot to speak Welsh.
- (1207) AMA: +< yndy yndyn [?] .
AMA: yndy yndyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 they have.
- (1208) AMA: a fwy rŵan yr [/] y bobl ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn yr ysgol .
AMA: a fwy rŵan yr y
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP+SM now.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF
 bobl ifanc yn dod yn
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT
 siarad Cymraeg wedyn yn yr ysgol
 talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and more no, the young people coming to speak Welsh in the schools.
- (1209) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1210) LIA: +< wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.

- (1211) LIA: +< ond <mae (y)r> [/] mae +//.
LIA: ond mae yr mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 but the...
- (1212) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1213) LIA: ond mae (y)r ysgol yn fan hyn (he)fyd (.) ynde ?
LIA: ond mae yr ysgol yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT
 fan hyn hefyd ynde
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP also.ADV isn't.it.IM
 but there's a school here too, isn't there?
- (1214) AMA: +< oes .
AMA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (1215) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1216) LIA: ond um (.) dw i ddim gwybod .
LIA: ond um dw i ddim gwybod
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 but, um, I don't know.
- (1217) LIA: ond yn [/] <yn &tre> [/] yn Gaiman@s:cym&spa mae (y)na lot mwy o intrest dw i (y)n credu .
LIA: ond yn yn yn Gaiman^C_S mae yna lot
aut: but.CONJ yn.PRT yn.PRT in.PREP name be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN
 mwy o intrest dw i yn
more.ADJ.COMP of.PREP interest.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 credu
believe.V.INFIN
 but in Gaiman there's a lot more interest I think.
- (1218) AMA: (e)fallai .
AMA: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe.

- (1219) LIA: dw i (y)n credu ta intrest ia .
LIA: dw i yn credu ta intrest
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.IM interest.N.M.SG*
 ia
yes.ADV
 I believe it's interest, yes.
- (1220) AMA: +< efallai wir .
AMA: efallai wir
aut: *perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*
 quite possibly.
- (1221) AMA: ia ia .
AMA: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.
- (1222) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1223) AMA: mae (y)na lot o bobl ifanc wedi stopio mynd yma dw i (y)n credu .
AMA: mae yna lot o bobl
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*
 ifanc wedi stopio mynd yma dw i
young.ADJ after.PREP stop.V.INFIN go.V.INFIN here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn credu
stative.STAT believe.V.INFIN
 a lot of young people have stopped going here I think.
- (1224) LIA: oes lot .
LIA: oes lot
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN*
 yes, a lot.
- (1225) AMA: felly glywais i .
AMA: felly glywais i
aut: *so.ADV hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*
 so I heard.
- (1226) LIA: ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (1227) AMA: +< mae (y)na lot o rai wedi .
AMA: mae yna lot o rai wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM after.PREP
 a lot of them have.
- (1228) LIA: mm +...
LIA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1229) AMA: ond mae (y)na griw o blant bach yn dod .
AMA: ond mae yna griw o blant
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM
 bach yn dod
 small.ADJ stative.STAT come.V.INFIN
 but there are a group of little children coming.
- (1230) LIA: oes mae (y)na blant bach yn mynd .
LIA: oes mae yna blant bach yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL+SM small.ADJ stative.STAT
 mynd
 go.V.INFIN
 but there are young children who go.
- (1231) AMA: +< yn lot fawr o intrest .
AMA: yn lot fawr o intrest
aut: yn.PRT lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP interest.N.M.SG
 a lot of interest.
- (1232) LIA: plant bach yn mynd o (y)r uh ysgol y llywodraeth .
LIA: plant bach yn mynd o yr uh
aut: child.N.M.PL small.ADJ stative.STAT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF uh.IM
 ysgol y llywodraeth
 school.N.F.SG the.DET.DEF government.N.F.SG
 young children going from, er, the state school.
- (1233) LIA: xx (.) na ?
LIA: na
aut: neg.PRT
 [...] no?
- (1234) AMA: +< aha@s:cym&spa .
AMA: aha^C_S
aut: unk
 aha.

- (1235) LIA: [- spa] nacional .
LIA: [- spa] nacional
aut: [- spa] national.ADJ.M.SG
national [...]
- (1236) AMA: cant chwe_deg chwech .
AMA: cant chwe_deg chwech
aut: hundred.N.M.SG sixty.NUM six.NUM
166 .
- (1237) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1238) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1239) LIA: <maen nhw (y)n mynd (.)> [//] o fan (y)na maen nhw (y)n mynd .
LIA: maen nhw yn mynd o
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
fan yna maen nhw yn mynd
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
they go from there.
- (1240) AMA: +< <mae (y)na athrawes> [/] mae (y)na athrawes yn dod i fan (y)na .
AMA: mae yna athrawes mae yna athrawes
aut: be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG
yn dod i fan yna
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV
there's a teacher coming there.
- (1241) LIA: oes ia .
LIA: oes ia
aut: be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV
there is, yes.
- (1242) AMA: +< a dysgu nhw <(y)n y> [?] clàs yn fan (y)na .
AMA: a dysgu nhw yn y clàs
aut: and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG
yn fan yna
stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
and teaching them in the class there.

- (1243) LIA: +< (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it.
- (1244) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (1245) AMA: xxx <mae (y)na> [/] mae (y)na xxx um um xxx .
AMA: mae yna mae yna um um
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM*
 [...] there's [...] um [...]
- (1246) LIA: +< oes .
LIA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
 yes.
- (1247) LIA: +< ond dw i (y)n gweld y gwahaniaeth &e mewn uh eisteddfod yn Trevelin@s:cym&spa .
LIA: ond dw i yn gweld y
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF*
gwahaniaeth mewn uh eisteddfod yn Trevelin^C_S
difference.N.M.SG in.PREP uh.IM cultural.festival.N.F.SG in.PREP name
 but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.
- (1248) AMA: oh@s:cym&spa .
AMA: oh^C_S
aut: *oh.IM*
 oh.
- (1249) LIA: +< lot o blant <yn uh> [//] yn wneud [/] wneud efo (y)r xxx canu (y)n Gymraeg .
LIA: lot o blant yn uh yn wneud
aut: *lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM yn.PRT uh.IM stative.STAT make.V.INFIN+SM*
wneud efo yr canu yn Gymraeg
make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 a lot of children doing [...] singing in Welsh.
- (1250) AMA: +< lot fawr xx .
AMA: lot fawr
aut: *lot.QUAN big.ADJ+SM*
 a lot [...]

- (1251) LIA: neu adrodd yn Gymraeg .
LIA: neu adrodd yn Gymraeg
aut: or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 or reciting in Welsh.
- (1252) AMA: +< <mae o> [/]/ a mae o (y)n werth ei gwrando arnyn nhw .
AMA: mae o a mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn werth ei
 stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 gwrando arnyn nhw
 listen.V.INFIN on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and it's worth listening to them.
- (1253) LIA: +< yndyn yndyn .
LIA: yndyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes yes.
- (1254) AMA: mae o (y)n werth gwrando .
AMA: mae o yn werth
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM
 gwrando
 listen.V.INFIN
 it's worth listening.
- (1255) LIA: +< mae (y)na &w wahaniaeth fan (y)na .
LIA: mae yna wahaniaeth fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
 there's a difference there.
- (1256) AMA: mae (y)na rywun yn gweithio lot efo nhw .
AMA: mae yna rywun yn gweithio lot
aut: be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN lot.QUAN
 efo nhw
 with.PREP they.PRON.3P
 somebody works hard with them.
- (1257) LIA: +< oes .
LIA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (1258) LIA: <mae &n> [/]/ mae (y)na wahaniaeth .
LIA: mae mae yna wahaniaeth
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM
 there's a difference.

- (1259) AMA: oes .
 AMA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (1260) LIA: +< achos ryw flynyddoedd yn_ôl pan oedd dim ysgol Gymraeg (..) oedd jyst neb .
 LIA: achos ryw flynyddoedd yn_ôl pan oedd
aut: cause.N.M.SG some.PREQ+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 dim ysgol Gymraeg oedd jyst neb
not.ADV school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV anyone.PRON
 because some years ago when there wasn't a Welsh school... there was just nobody.
- (1261) AMA: +< oh@s:cym&spa .
 AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1262) AMA: na na .
 AMA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (1263) LIA: jyst neb .
 LIA: jyst neb
aut: just.ADV anyone.PRON
 just nobody.
- (1264) AMA: ac oedd hi (y)n drist (..) gwrando ar y plant bach yn trio deud rywbeth yn Gymraeg .
 AMA: ac oedd hi yn drist gwrando
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sad.ADJ+SM listen.V.INFIN
 ar y plant bach yn trio deud
on.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ stative.STAT try.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN
 rywbeth yn Gymraeg
something.N.M.SG+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.
- (1265) LIA: +< ia ia ia .
 LIA: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (1266) AMA: achos oedden nhw ddim yn deall be oedden nhw (y)n deud .
AMA: achos oedden nhw ddim yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 deall be oedden nhw yn
understand.V.INFIN what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 deud
say.V.INFIN.SPOKEN
 because they didn't understand what they were saying.
- (1267) LIA: +< na na .
LIA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (1268) LIA: <maen nhw (y)n> [/] mae o (y)n wahanol .
LIA: maen nhw yn mae o
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn wahanol
stative.STAT different.ADJ+SM
 they're... it's different.
- (1269) AMA: +< erbyn hyn <maen nhw (y)n (> [/] maen nhw (y)n deall .
AMA: erbyn hyn maen nhw yn
aut: by.PREP this.PRON.SP be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 maen nhw yn deall
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN
 by now they understand.
- (1270) LIA: +< maen nhw wahanol nawr .
LIA: maen nhw wahanol nawr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P different.ADJ+SM now.ADV
 they're different now.
- (1271) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1272) AMA: yndy yndy [?] .
AMA: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1273) LIA: +< yndy .
LIA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (1274) AMA: &=clears_throat .
- (1275) LIA: wel (dy)na fo .
LIA: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (1276) LIA: mae (y)r athrawon yn (.) dal i ddod .
LIA: mae yr athrawon yn dal
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL:
 i ddod
 to.PREP come.V.INFIN+SM
 the teachers still come.
- (1277) LIA: <mae (y)na> [/] mae Emily@s:cym&spa yma .
LIA: mae yna mae Emily_S^C yma
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES name here.ADV
 Emily is here.
- (1278) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1279) LIA: a <mae (.)> [/] mae hogan arall +//.
LIA: a mae mae hogan arall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG other.ADJ
 and another girl...
- (1280) LIA: dw i (ddi)m yn cofio ei hen(w) +//.
LIA: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 ei henw
 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG+H
 I don't remember her name...
- (1281) AMA: +< hogan yn Esquel@s:cym&spa .
AMA: hogan yn Esquel_S^C
aut: girl.N.F.SG in.PREP name
 a girl in Esquel.
- (1282) AMA: ia ?
AMA: ia
aut: yes.ADV
 yes?

- (1283) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1284) LIA: yn Esquel@s:cym&spa .
LIA: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
 in Esquel.
- (1285) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (1286) AMA: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)na griw yn hel at ei_gilydd <yn um (..)> [//]
 mewn tŷ yn Trevelin@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C rŵan mae yna griw yn hel
aut: ah.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM stative.STAT collect.V.INFIN
 at ei_gilydd yn um mewn tŷ yn Trevelin_S^C
 to.PREP each_other.PRON.3SP yn.PRT um.IM in.PREP house.N.M.SG in.PREP name
 ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.
- (1287) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1288) AMA: i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig (.) a gweu neu gwnïo neu crosio .
AMA: i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig
aut: to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ listen.V.INFIN on.PREP music.N.M.SG
 a gweu neu gwnïo neu crosio
 and.CONJ knit.V.INFIN or.CONJ sew.V.INFIN or.CONJ crochet.V.INFIN
 to speak Welsh and listen to music, and knit or sew or crochet.
- (1289) LIA: +< ah@s:cym&spa ie ?
LIA: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, really?
- (1290) LIA: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .
LIA: oeddwn i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I didn't know.

- (1291) AMA: ie dw i (we)di cael gwahoddiad .
AMA: ie dw i wedi cael gwahoddiad
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN invitation.N.M.SG*
 yes, I've had an invite.
- (1292) LIA: +< ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (1293) LIA: aha@s:cym&spa .
LIA: aha_S^C
aut: *unk*
 aha.
- (1294) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (1295) AMA: fy(dd) hynny (y)n neis .
AMA: fydd hynny yn neis
aut: *be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ*
 that'll be nice.
- (1296) AMA: achos maen nhw (y)n ymarfer rywle sti .
AMA: achos maen nhw yn ymarfer
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT practice.V.INFIN*
rywle sti
somewhere.N.M.SG+SM you-know.IM.SPOKEN
 becuase they practice somewhere, don't they.
- (1297) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1298) LIA: +< yn le ?
LIA: yn le
aut: *stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*
 where?
- (1299) LIA: yn le ?
LIA: yn le
aut: *stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*
 where?

- (1300) AMA: dw i ddim yn gwybod faint ohonyn [?] sy (y)n mynd .
AMA: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 faint ohonyn sy yn mynd
 size.N.M.SG+SM from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN
 I don't know how many of them go.
- (1301) LIA: +< ah@s:cym&spa xx ia .
LIA: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah [...], yes.
- (1302) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo o(eddw)n i &o +//.
LIA: ah_S^C dyna fo oeddwn i
aut: ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 ah, there we go, I...
- (1303) AMA: +< ond ges i wahoddiad xxx ar dydd Mawrth tan bump o (y)r gloch .
AMA: ond ges i wahoddiad ar
aut: but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S invitation.N.M.SG+SM on.PREP
 dydd Mawrth tan bump o yr gloch
 day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG until.PREP five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 but I got an invitation [...] on Tuesday until five o'clock.
- (1304) LIA: aha@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .
LIA: aha_S^C oeddwn i ddim yn gwybod
aut: unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 aha, I didn't know.
- (1305) AMA: bydd o (y)n neis .
AMA: bydd o yn neis
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ
 it'll be nice.
- (1306) LIA: bydd ia .
LIA: bydd ia
aut: be.V.3S.FUT yes.ADV
 it will be, yes.
- (1307) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

(1308) LIA: mae Deina@s:cym&spa <yn cael hwyl> [//] wedi cael hwyl ar y (.) Gymraeg ?

LIA: mae Deina_S^C yn cael hwyl wedi cael
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT get.V.INFIN fun.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN
 hwyl ar y Gymraeg
fun.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

is Deina getting along well with the Welsh?

(1309) AMA: Deina@s:cym&spa ?

AMA: Deina_S^C
aut: name
 Deina?

(1310) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1311) LIA: fe fuodd hi (y)n mynd .

LIA: fe fuodd hi yn mynd
aut: what.INT+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN
 she was going.

(1312) LIA: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy +//.

LIA: dw i ddim yn gwybod os
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
 ydy
be.V.3S.PRES
 I don't know if...

(1313) AMA: +< fuodd hi (y)n mynd ond (dy)dy hi (ddi)m yn mynd rhagor .

AMA: fuodd hi yn mynd ond
aut: be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN but.CONJ
 dydy hi ddim yn mynd rhagor
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN more.QUAN
 she was going but she doesn't go any more.

(1314) LIA: +< na ia .

LIA: na ia
aut: neg.PRT yes.ADV
 no, yes.

(1315) LIA: ah@s:cym&spa !

LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!

(1316) AMA: na .

AMA: na

aut: neg.PRT

no.

(1317) LIA: dw i (y)n credu bod na ddim rai mawr yn mynd nawr llawer .

LIA: dw i yn credu bod na

aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN neg.PRT

ddim rai mawr yn mynd nawr

not.ADV+SM[or]nothing.N.M.SG+SM some.PRON+SM big.ADJ stative.STAT go.V.INFIN now.ADV

llawer

many.QUAN

I don't think any older ones go now any more.

(1318) AMA: na .

AMA: na

aut: neg.PRT

no.

(1319) LIA: na .

LIA: na

aut: neg.PRT

no.

(1320) AMA: +< dyna be o(eddw)n i (y)n deud .

AMA: dyna be oeddwn i yn deud

aut: that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

that's what I was saying.

(1321) AMA: meddwl &s bod (y)na (.) rai mawr a rai (.) canol oed (.) ddim yn mynd .

AMA: meddwl bod yna rai mawr a

aut: think.V.2S.IMPER be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ

rai canol oed ddim yn mynd

some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN

thinking that there are older ones and middle aged ones that don't go.

(1322) LIA: +< ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(1323) LIA: +< ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

- (1324) LIA: na .
LIA: na
aut: *neg.PRT*
 no.
- (1325) AMA: ond uh dw i (y)n credu yr uh (.) criw (y)ma sy (y)n hel at ei_gilydd i sgwrsio (.) bod (y)na rai pob oed fan (y)na .
AMA: ond uh dw i yn credu
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*
 yr uh criw yma sy yn hel
the.DET.DEF uh.IM crew.N.M.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT collect.V.INFIN
 at ei_gilydd i sgwrsio bod yna rai
to.PREP each_other.PRON.3SP to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM
 pob oed fan yna
each.PREQ age.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 but, er, I think this group that gets together to chat, that there are people of all ages there.
- (1326) LIA: well .
LIA: well
aut: *better.ADJ.COMP+SM*
 better.
- (1327) AMA: dw i (y)n meddwl .
AMA: dw i yn meddwl
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*
 I think.
- (1328) AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i (y)n meddwl bod fi mynd i ddod .
AMA: felly dydd Mawrth nesa dw
aut: *so.ADV day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN*
 i yn meddwl bod fi mynd i
I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP
 ddod
come.V.INFIN+SM
 so next Tuesday I think I'm going to go.
- (1329) LIA: dyna fo .
LIA: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 there we go.
- (1330) AMA: +< ddim (.) fory .
AMA: ddim fory
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM tomorrow.ADV*
 not tomorrow.

- (1331) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1332) AMA: y [?] dydd Mawrth wedyn .
AMA: y dydd Mawrth wedyn
aut: the.DET.DEF day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG afterwards.ADV
 the Tuesday after.
- (1333) LIA: ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1334) AMA: dw i mynd i ddod weld .
AMA: dw i mynd i ddod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM
weld
see.V.INFIN+SM
 I'm going to go and see.
- (1335) LIA: ond dw i (y)n siŵr bydd bobl o Fangor@s:cym&spa (.) yn dechrau gwrando
 <(y)n hwn> [?] maen nhw (y)n siŵr o gael hwyl .
LIA: ond dw i yn siŵr bydd
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.FUT
bobl o Fangor^G yn dechrau
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM from.PREP name stative.STAT begin.V.INFIN
gwrando yn hwn maen nhw yn
listen.V.INFIN in.PREP this.PRON.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
siŵr o gael hwyl
sure.ADJ of.PREP get.V.INFIN+SM fun.N.F.SG
 but I'm sure people from Bangor starting to listen to this, they're sure to have fun.
- (1336) AMA: siŵr [=! laughs] .
AMA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (1337) LIA: +< &=laugh .

- (1338) AMA: mi wrandan nhw aml i air nad ydyn ni ddim i fod i iwsio .
AMA: mi wrandan nhw aml i
aut: aff.PRT listen.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P frequent.ADJ to.PREP
 air nad ydyn ni ddim i
word.N.M.SG+SM who_not.PRON.REL.NEG be.V.3P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP
 fod i iwsio
be.V.INFIN+SM to.PREP use.V.INFIN
 they'll hear the several words that we're not supposed to use.
- (1339) LIA: uh ie .
LIA: uh ie
aut: uh.IM yes.ADV
 er, yes.
- (1340) AMA: siŵr .
AMA: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (1341) AMA: ond (dy)na fo .
AMA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there you go.
- (1342) AMA: be wnewn ni ?
AMA: be wnewn ni
aut: what.INT do.V.1S.PRES.NSTAN+SM we.PRON.1P
 what do we do?
- (1343) AMA: dan ni (y)n wneud ein gorau .
AMA: dan ni yn wneud ein
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS
 gorau
best.ADJ.SUP
 we're doing our best.
- (1344) LIA: +< (dy)na fo .
LIA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (1345) LIA: yn wneud [?] y gorau ia .
LIA: yn wneud y gorau ia
aut: stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP yes.ADV
 doing our best, yes.

- (1346) AMA: dan ni (y)n wneud y gorau o bopeth .
AMA: dan ni yn wneud y
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 gorau o bopeth
best.ADJ.SUP of.PREP everything.N.M.SG+SM
 we're making the best of everything.
- (1347) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1348) LIA: oh@s:cym&spa (e)fallai bod ni (y)n siarad yn well pan mae (y)na dim
 rywbeth yn gwrando arnon ni &=laugh .
LIA: oh_S^C efallai bod ni yn siarad yn
aut: oh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT
 well pan mae yna dim rywbeth
better.ADJ.COMP+SM when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV something.N.M.SG+SM
 yn gwrando arnon ni
stative.STAT listen.V.INFIN on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.
- (1349) AMA: +< oh@s:cym&spa digon hawdd .
AMA: oh_S^C digon hawdd
aut: oh.IM enough.QUAN easy.ADJ
 oh, sure enough.
- (1350) AMA: mae hynny (y)n siŵr .
AMA: mae hynny yn siŵr
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT sure.ADJ
 that's certain.
- (1351) AMA: ond mae (y)n gywilydd i ni ferched mawr fod ofn ryw (.) beth bach fel hyn
 .
AMA: ond mae yn gywilydd i ni
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT shame.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 ferched mawr fod ofn ryw beth
daughters.N.F.PL+SM big.ADJ be.V.INFIN+SM fear.N.M.SG some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM
 bach fel hyn
small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP
 but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.
- (1352) LIA: +< wel ia .
LIA: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.

- (1353) AMA: eh@s:cym&spa ti ddim yn meddwl ?
AMA: eh_s^C ti ddim yn meddwl
aut: *er.IM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN*
 eh, don't you think?
- (1354) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1355) LIA: wir .
LIA: wir
aut: *truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*
 true.
- (1356) LIA: wel &a[U+027E]ə dim arferiad &es .
LIA: wel dim arferiad
aut: *well.IM not.ADV custom.N.MF.SG*
 well, not used to...
- (1357) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1358) LIA: dim arferiad .
LIA: dim arferiad
aut: *not.ADV custom.N.MF.SG*
 not used to it.
- (1359) AMA: ia ia ia .
AMA: ia ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes yes.
- (1360) LIA: achos dw i weithiau isio mynd <i (y)r> [/] i (y)r radio fan hyn .
LIA: achos dw i weithiau isio mynd
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN*
i yr i yr radio fan
to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
 because I sometimes want to go to the radio here.

- (1361) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (1362) LIA: i ddeud rywbeth .
LIA: i ddeud rywbeth
aut: to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM something.N.M.SG+SM
to say something.
- (1363) LIA: ond (dy)na fo .
LIA: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go.
- (1364) LIA: dw i (y)n gallu siarad o .
LIA: dw i yn gallu siarad
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
I can speak it.
- (1365) LIA: ond pan maen nhw roid (.) ymlaen i +...
LIA: ond pan maen nhw roid
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM
ymlaen i
forward.ADV to.PREP
but when they put... in front of me.
- (1366) AMA: +< ah@s:cym&spa .
AMA: ah^C
aut: ah.IM
ah.
- (1367) LIA: a wedyn (.) well gen i beidio mynd .
LIA: a wedyn well gen i
aut: and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
beidio mynd
stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN
and so I prefer not to go.
- (1368) AMA: ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (1369) AMA: yndy .
AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1370) AMA: pam (y)dy o ?
AMA: pam ydy o
aut: why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 why is that?
- (1371) LIA: pam (y)dy o ?
LIA: pam ydy o
aut: why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 why is that?
- (1372) AMA: +< ie ie .
AMA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1373) LIA: (ba)sai rywun wedi arfer (.) (e)fallai [?] pan oedd yn [?] ifanc
 (e)fallai +...
LIA: basai rywun wedi arfer efallai
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN perhaps.CONJ
 pan oedd yn ifanc efallai
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT young.ADJ perhaps.CONJ
 if someone got used to it, maybe when they were younger, maybe...
- (1374) AMA: digon hawdd .
AMA: digon hawdd
aut: enough.QUAN easy.ADJ
 easy enough.
- (1375) AMA: (ba)sen ni wedi cael mynd i (.) fwy o bethau fel (yn)a +...
AMA: basen ni wedi cael mynd i
aut: be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 fwy o bethau fel yna
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 if we'd been able to go to more things like that...
- (1376) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1377) LIA: +< ia .
LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1378) LIA: oedd (y)na dim bethau fel (yn)a i gael (.) amser hynny .
LIA: oedd yna dim bethau fel yna i
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP
gael amser hynny
get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
things like that weren't available back then.
- (1379) AMA: +< na dim i gael .
AMA: na dim i gael
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
no, not available.
- (1380) LIA: xxx cwrdd bobl ifanc a hwn a llall .
LIA: cwrdd bobl ifanc a
aut: meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ and.CONJ
hwn a llall
this.PRON.M.SG and.CONJ other.PRON
[...] meeting young people, and this and that.
- (1381) AMA: +< na .
AMA: na
aut: neg.PRT
no.
- (1382) LIA: oedd (y)na ddim byd fel (yn)a .
LIA: oedd yna ddim byd fel yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM like.CONJ there.ADV
there wasn't anything like that.
- (1383) AMA: +< ia .
AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1384) LIA: dim ond mynd a canu .
LIA: dim ond mynd a canu
aut: only.ADV go.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN
only going to sing.

- (1385) AMA: +< ie ie (.) ie .
 AMA: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1386) AMA: ond oedd (y)na ddim byd yn neisiach .
 AMA: ond oedd yna ddim byd yn neisiach
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ.COMP
 but there was nothing nicer.
- (1387) LIA: na .
 LIA: na
aut: neg.PRT
 no.
- (1388) LIA: oedden ni (y)n mynd i +//.
 LIA: oedden ni yn mynd i
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 we would go to...
- (1389) AMA: +< oedd o (y)n hyfryd mynd <i canu> [?] .
 AMA: oedd o yn hyfryd mynd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ go.V.INFIN
 i canu
 to.PREP sing.V.INFIN
 it was lovely going singing.
- (1390) LIA: +< ar ddydd Sadwrn (.) oedden ni (y)n mynd a cael canu .
 LIA: ar ddydd Sadwrn oedden ni
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 yn mynd a cael canu
 stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN sing.V.INFIN
 on a Saturday we went and were allowed to sing.
- (1391) LIA: cwrdd bobl ifanc .
 LIA: cwrdd bobl ifanc
aut: meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ
 meet young people.
- (1392) AMA: +< mm +...
 AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

(1393) LIA: a o fan (hyn)ny yn y nos oedden ni (y)n mynd i ddawnsio .

LIA: a o fan hynny yn
aut: and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP in.PREP
 y nos oedden ni yn mynd
 the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
 i ddawnsio
 to.PREP dance.V.INFIN+SM

from there we went dancing in the evening.

(1394) AMA: aha@s:cym&spa .

AMA: aha_S^C
aut: unk
 aha.

(1395) LIA: a wedyn oedd y [/] dydd Sadwrn wedi xxx .

LIA: a wedyn oedd y dydd Sadwrn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 wedi
 after.PREP

and then the Saturday was [...].